

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS DE MOSTAGANEM

Faculté des langues Etrangères

Département de français



Mémoire de Master

Option : Langue et Communication

Le contact des langues au sein des émissions télévisées Algériennes.

Cas des chaines : « Ennahar Tv » et « El Djazairia One »

Présenté par :

BENGOUA Mohammed Ramzi

Membres du jury

Président : M. TIRENIFI Mohamed

Examineur : Mme. BENSENOUCI Samira

Promoteur : Mme. BENHENDA Aida

Année universitaire : 2019 /2020

REMERCIEMENTS

*Je tiens tout d'abord à remercier Dieu tout puissant et miséricordieux qui
m'a donné la force et la patience d'accomplir ce travail.*

*En second lieu, Je tiens à remercier Madame Aida Benhenda pour ses
conseils judicieux et ses orientations éclairées.*

*Enfin, je tiens également à remercier toute personne ayant participé à la
réalisation de ce travail.*

Dédicace :

Je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents

Mes chères sœurs

Introduction

générale

Introduction générale

Introduction générale

L'Algérie est une communauté multilingue qui est largement connue par sa diversité et sa complexité, puisque différentes variétés de langues coexistent au niveau des échanges quotidiens des locuteurs Algériens ; tels que l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère, le français et l'anglais. De plus, ce phénomène de contact des langues peut être retrouvé dans diverses sphères de la vie, par exemple : les administrations, le milieu éducatif, le secteur politique, les différentes plateformes médiatiques, etc. Ce qui a d'ailleurs, attiré l'attention et l'intérêt de nombreux sociolinguistes, vu qu'il donne place aux autres phénomènes sociolinguistiques tels que : le bilinguisme, l'emprunt, l'alternance codique, etc.

Nous nous intéresserons dans ce présent travail, à la pluralité des langues dans le champ médiatique algérien, plus précisément au niveau des émissions télévisées. A cet effet, nous allons étudier le phénomène de contact des langues caractérisé au sein de ces dernières.

Nous avons opté pour deux chaînes privées : « Ennahar Tv » et « El Djazairia one ». Nous avons choisi par la suite, deux émissions pour chaque chaîne, entre divertissement, aventures et challenges, ces émissions forment notre corpus qui est la pièce maîtresse de notre travail de recherche.

Afin d'accomplir cette étude, nous allons mobiliser une démarche méthodologique qui se base sur des données authentiques. Ainsi, les analyses des notions issues du contact des langues, vont nous permettre de dévoiler les principales raisons qui poussent les interlocuteurs à utiliser différentes langues à travers leurs dialogues, dans les émissions et l'impact qu'a cette diversité sur les téléspectateurs.

Avant de réaliser notre travail, nous nous sommes posé plusieurs questions qui renvoient au thème étudié. Notre problématique est composée de questions qui résument les interrogations auxquelles nous allons répondre :

- Existe-t-il un contact entre les diverses langues pratiquées en Algérie dans les émissions télévisées ?
- ✓ Est-il important d'avoir une manifestation du contact des langues afin d'attirer un public plus large ?

Introduction générale

- Est-ce que les étudiants de langues, plus précisément de langue française sont plus apte à suivre les émissions télévisées algériennes si celles-ci manifestent un contact des langues ?

À ces questions, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Le contact des langues est un facteur de communication indispensable, il démontre la pluralité linguistique du pays et il marque de sa présence en attribuant une touche remarquable au champ médiatique.
- ✓ L'alternance des langues rend les choses plus claires et compréhensibles pour tout téléspectateur confondu. Elle déclenche et décrypte toute sorte de blocage ou malentendus au niveau des émissions.
- Le contact des langues est une des stratégies les plus utilisés afin d'attirer les téléspectateurs qui maîtrisent plusieurs langues à la fois.

Ce travail de recherche requiert une méthodologie d'analyse qui est basée sur la collecte des données, celle des informations nécessaires sur le contact des langues. Après la collecte et l'analyse des données, les résultats devraient soutenir ou réfuter les hypothèses et répondre aux différentes questions de recherche.

Afin de mener une étude bien déterminée, notre travail sera subdivisé en deux chapitres :

Le premier chapitre sera consacré essentiellement sur le cadre conceptuel. Il regroupe quatre parties. Nous commencerons par une description de la situation sociolinguistique en Algérie, ensuite les langues et les variétés en présence ainsi que leurs statuts. Après, nous allons donner des définitions linguistiques des notions citées, et nous terminerons par une présentation du champ médiatique algérien.

En ce qui concerne le deuxième chapitre, il abordera l'analyse de contenus. La première partie portera sur la méthodologie de travail et sur l'analyse du corpus collecté. Ensuite, nous ferons état du contact des langues existant et des phénomènes qui en résultent. Enfin, au niveau de la deuxième partie, nous allons élaborer un questionnaire dans l'objectif de démontrer l'impact qu'a l'alternance des langues sur un échantillon de jeunes étudiants du département de français.

Chapitre 01 :

Cadre conceptuel

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

I. Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie

Le paysage sociolinguistique en Algérie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques. En effet, l'Algérie a un profil sociolinguistique très complexe et riche, en raison des diverses invasions qui se sont installées dans le pays à travers l'histoire. Par conséquent, la société algérienne a été influencée dans tous les domaines de la société principalement sur le plan linguistique, de ce fait le paysage sociolinguistique de l'Algérie est complexe et problématique.

La situation linguistique connaît une présence de nombreuses langues en contact permanent. L'arabe est la langue nationale et officielle, avec ses variétés : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le tamazight, le français comme première langue étrangère et L'anglais comme deuxième langue étrangère. Les locuteurs algériens font recours à ces langues en fonction des situations de communication et des besoins excessifs, d'où chaque langue a son statut et son degré d'utilisation.

À travers la diversité linguistique dans le pays, l'Algérie est considérée comme une société multilingue par excellence. Le contact entre ces langues et leurs variétés forme une situation sociolinguistique particulière, qui est décrite par différents phénomènes langagiers connus sous le nom de résultats de contact des langues qui incluent : l'emprunt, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'alternance codique, diglossie, etc.

Plusieurs facteurs ont été à l'origine de la pluralité des langues reflétée dans la situation linguistique actuelle en Algérie ; certains étant historiques, politiques et d'autres socioculturels. La société a acquis une identité distinctive dont la variation dynamique intra et inter-linguistique particulière peut être clairement attestée dans la manière dont les gens parlent par rapport aux autres pays.

L'impact de la langue française et de sa culture a été si puissant qu'il a commencé à se refléter dans le discours quotidien algérien. D'où il est utilisé spontanément à travers une configuration linguistique souvent avec l'arabe dialectal qui est majoritairement parlé mais aussi avec les autres langues. C'est pour cela que les locuteurs ont le choix d'alterner entre l'usage de plusieurs langues comme signale, ce qui est renforcé par les propos suivant : « *notons cependant qu'en Algérie, la réalité est complexe, car il s'agit d'une polyglossie, où les langues sont en concurrence entre elles, comme le sont l'arabe institutionnel avec le français et l'arabe algérien avec les langues berbères* » (CHACHOU, I. 2013 : 14.)

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

II. Le champ multilinguistique en Algérie

L'Algérie représente une situation linguistique diversifiée et complexe à travers sa richesse en matière de langues et culture, dans le sens où plusieurs langues sont utilisées aujourd'hui dans le répertoire verbal de ses locuteurs, à savoir, l'arabe classique, L'arabe dialectal, le berbère avec ses dialectes et autres langues étrangères comme le français et l'anglais.

Dans son article, Sebaa, R, affirme que :

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par un cas de quadrilingue sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment placé, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction. » (Sebaa, R, 2002 : N°13)

Le champ linguistique algérien est donc constitué d'un bouquet de langues, ce qui lui confère le statut d'état plurilingue.

1. L'arabe

L'arabe en Algérie a deux formes différentes : l'arabe classique qui est la langue du Coran, principalement utilisée dans les occasions formelles ; la deuxième forme est l'arabe dialectal, utilisé dans des contextes oraux informels et dans la communication quotidienne. En d'autres termes, ces deux variétés d'arabe sont totalement diverses, tant au niveau de la structure que du statut.

1.1. L'arabe classique

L'arabe classique est considéré comme la langue officielle du pays, utilisé dans des contextes formels, il est la première forme fixe de toute variété de langue arabe. Il a une valeur et un prestige énorme pour être la langue de l'islam et la langue du sacré Coran, et il est remarquablement connu pour être riche en vocabulaire et en grammaire. C'est pourquoi il est considéré comme la langue d'enseignement, vu qu'il est enseigné à l'école et codifié, il a ses règles spécifiques et est utilisé dans la presse écrite, médias audiovisuels, les mosquées, les administrations, etc.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

A ce titre Khaoula TALEB IBRAHIMI souligne :

« L'arabisation devient un moyen d'affirmer l'identité arabe (la langue était perçue comme l'attribut fondamental de la personnalité arabe), cette politique linguistique a permis d'affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne, en œuvrant à la généralisation de son utilisation, dans tous les domaines de la vie quotidienne et sociale des citoyens. L'unification de l'usage d'une même langue de travail, d'enseignement de culture, objectif qui s'identifie, parmi d'autres, au recouvrement de tous les attributs historiques de la nation algérienne » (IBRAHIMI K.T 1995 : 186)

En général, il est connu de toute la population à l'exception des régions rurales (Amazighs) où le berbère est la langue parlée.

1.2. L'arabe dialectal

En raison de sa diversité, l'Algérie compte différents dialectes parlés sur le territoire. D'une extrémité à l'autre, on peut distinguer plusieurs manières de parler. Ainsi, l'arabe Dialectal diffère d'une région à l'autre. C'est la langue maternelle de la population algérienne ; il est également appelé «Dardja»¹, acquis à la maison et utilisé dans la vie quotidienne et dans des contextes informels par la majorité de tous les locuteurs du pays. De ce fait, l'arabe dialectal comprend plusieurs variétés,

Selon CHERIGUEN, F :

« L'arabe dialectal n'est ni reconnu par les pouvoirs publics ni valorisé. Bien au contraire, aucune occasion n'est ratée pour le dénigrer en vue de dévaloriser. L'arabe dialectal souffre de son oralité, même si, en cas de nécessité, on n'hésite pas à utiliser l'alphabet arabe pour le transcrire avec des imperfections. Arabe dialectal est utilisé dans la rue, dans le foyer, dans toutes les Situations informelles. » (CHERIGUEN, F, 2007 : 80).

Par conséquent, l'arabe dialectal est la langue de la maison et des rues algériennes, c'est-à-dire qu'il s'agit de la variété vernaculaire et que chacune des régions algériennes a son propre accent. À travers l'histoire, le dialecte algérien a été caractérisé par différents mots empruntés au français, à l'espagnol, au turc et à d'autres langues.

¹ Dardja : Langue informelle parlée par les Algériens.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

De plus, L'arabe dialectal n'a pas de forme écrite, il est juste parlé et au fil du temps, il s'est développé consécutivement chez les locuteurs algériens, vu que c'est le seul instrument permettant aux Algériens de se comprendre. Il n'est ni codifié ni standardisé. Son utilisation est limitée à la communication quotidienne et informelle au sein des familles et de la vie de tous les jours.

Il est vrai de déclarer que c'est la tâche de la commutation du code qui est la principale caractéristique de l'arabe dialectal, alors que les locuteurs utilisent consciemment et inconsciemment des codes différents, dans des situations différentes pour des intentions différentes. Toutes ces variétés de langage se rencontrent dans la société algérienne, ce qui rend une seule variété impossible à utiliser.

2. Le berbère

A l'origine, l'Algérie est une terre berbère. Selon les historiens, le berbère est la langue indigène parlée par les premiers habitants de l'Algérie avant l'expansion arabe. Il appartient au groupe de la famille des langues hamito-sémitiques² ; Il existe différentes variétés de berbères, parlées dans différentes régions d'Algérie ; à savoir, le kabyle dans la région de Kabylie, le chaoui dans les Aurès, le touareg dans le sud de l'Algérie, le mozabi à Mzab ou chelha au sud-ouest d'Algérie, etc. Parmi ces sous-dialectes, le tamazight constitue l'une des composantes les plus fondamentales de l'identité algérienne, c'est pourquoi il est enseigné à tous les niveaux de l'enseignement dans la grande et la petite Kabylie à l'est d'Alger. En outre, il existe une chaîne de télévision nationale et une radio qui diffusent quotidiennement en berbère. Gilbert GRANDGUILLAUME affirme que : « *Comme l'arabe dialectal, le berbère est une langue essentiellement orale* » (GRANDGUILLAUME, G. 1983 : 14.)

La langue berbère est parlée par les premiers habitants de l'Algérie, elle a été reconnue comme deuxième langue nationale et officielle en Algérie, et elle a sa propre forme écrite.

3. Le français

La langue française est considérée comme la première langue étrangère en Algérie et est généralement utilisée comme deuxième langue. Ainsi, elle est omniprésente dans le

² hamito-sémitiques : Une famille de langues qui se situe entre l'Afrique du nord et le sud-ouest d'Asie.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

pays, malgré l'indépendance de la France, le gouvernement et les affaires officielles sont toujours en quelque sorte menée en français.

Après l'arabe, le français est toujours la langue la plus couramment utilisée en Algérie, Cependant, le gouvernement a été plus conscient d'être un suiveur et programmé pour travailler avec elle, ce qui a ouvert les portes à l'éducation et à la bureaucratie en Algérie pour devenir de plus en plus d'arabe dans ses affaires.

Pendant le colonialisme français en Algérie, les autorités françaises ont négligé tout ce qui est lié à l'arabe et au berbère, en remplaçant la langue française dans toutes les communautés, dans le système éducatif et la culture. Mais après l'indépendance de l'Algérie en 1962, le gouvernement algérien a annoncé que l'arabe est la langue officielle, et ils ont remplacé le français par l'arabe dans tous les domaines, dans les écoles, l'administration, les entreprises, etc.

Ce mouvement est connu sous le nom de politique d'arabisation mais il n'a pas réussi sur le plan social. Aujourd'hui, le français est utilisé avec l'arabe standard moderne dans l'administration ; l'éducation et les médias de masse, il peut être utilisé dans les noms des rues et des magasins, etc. en outre, il est présent dans les conversations à domicile avec les membres de la famille, dans les rues par exemple avec des amis, etc.

La langue française fait donc partie du discours quotidien algérien. La langue française est enseignée à l'école primaire jusqu'au niveau secondaire et aussi dans les universités comme langue d'enseignement dans des domaines scientifiques tels que la biologie, la médecine, la technologie, les mathématiques et la chimie.

Selon Sabaa.R :

« Sans être langue officielle ; la langue française véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux.et sans être la langue d'université, elle est la langue d'université. Dans la quasi-totalité des structures officielle de gestion d'administration, et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française ». (SABAA, R. 2002 : 85).

En outre, il y a divers journaux (Le Soir d'Algérie, Le quotidien d'Oran, etc.) et des nouvelles de télévision (à Canal Algérie ou Beur TV, etc.) en français. En effet, un

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

grand nombre d'algériens préfèrent lire les nouvelles en français plutôt que l'arabe ou à regarder la télévision en français, il existe également plusieurs familles algériennes qui s'expriment dans la langue française avec leurs proches.

En Algérie, on peut avoir plus de chance d'obtenir un emploi si on maîtrise la langue française, puisque presque toutes les entreprises algériennes utilisent cette dernière dans leur travail (économie, marketing, sociétés multinationales, etc.)

De ce fait, TALEB IBRAHIMI, K. déclare : *«Toutefois, c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et postcoloniale»* (TALEB IBRAHIMI, K. (2004) : 207-218)

4. L'anglais

L'anglais est considéré comme une deuxième langue étrangère en Algérie après le français. Il est enseigné dans les écoles algériennes dès la première année du collège à la dernière année du secondaire, et dans les universités également à des fins générales pour les étudiants qui souhaitent se spécialiser dans les études anglaises et à des fins spécifiques.

Il est enseigné dans de nombreux départements comme un module distinct plutôt qu'un outil linguistique pour étudier différentes spécialités. En Algérie, les locuteurs de l'anglais sont généralement considérés comme des personnes instruites et intellectuelles car la langue anglaise n'est apprise qu'à l'école.

« En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère, à titre optionnel et en concurrence avec le français. Le choix de la première langue étrangère est laissé à l'appréciation des parents. Inexistence jusque-là dans l'environnement linguistique et culturel du sujet parlant algérien, la langue anglaise n'en bénéficiait pas moins de sa réputation des langues des sciences et des techniques » (A. Queffec, et al, 2002 : 37)

De nos jours, seul un petit nombre d'Algériens parle anglais, en particulier la jeune génération.

III. Le contact des langues

Le contact des langues est un phénomène universel, des gens de presque partout dans le monde sont des bilingues et multilingues afin de répondre à leurs besoins linguistiques et de pouvoir communiquer avec de nombreuses personnes, c'est pour cela que la rencontre idiomatique est inévitable.

En outre, d'autres aspects tels que ; le prestige, le pouvoir et les classes sociales jouent un rôle crucial dans la montée du phénomène du contact des langues ou même les variétés linguistiques. Les relations de contact des langues sont étudiées dans une perspective globale par la sociolinguistique. À partir de là, nous pouvons comprendre des phénomènes tels que : le plurilinguisme, bilinguisme, alternance codique, emprunt, etc.

Ce terme a été utilisé premièrement par WEINREICH³ pour désigner l'usage alternatif de deux codes linguistiques, pour lui : « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu* » (WEINREICH, W, 1997 : 94)

1. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme un phénomène sociolinguistique courant dans les sociétés du monde entier. Ce dernier fait référence à des situations où les locuteurs utilisent plus d'une langue à plusieurs fins. L'acquisition des codes peut être atteinte via des cadres pédagogiques en tant qu'écoles ou par une exposition naturelle à ces langues. Selon DUBOIS, J⁴. : « *On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de communication(...) On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication.*» DUBOIS, J. (1994 : 368).

2. Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène répandu dans le monde entier. Il a longtemps été considéré comme la capacité de parler deux langues différentes, c'est un sujet intéressant, il spécifie le développement du langage, c'est-à-dire l'acquisition de langue

³ WEINREICH : Linguiste et éditeur ; auteur de beaucoup de travaux de recherche en linguistique.

⁴ DUBOIS, J. : Linguiste, professeur et l'un des fondateurs de la revue langue française.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

par les enfants, les enfants peuvent acquérir simultanément deux langues différentes à la maison de leurs parents, cela a un effet important sur la leur langue acquise. Les linguistes ont des points de vue différents, certains d'entre eux déclarant qu'une personne bilingue est celle qui a la capacité de parler couramment deux langues.

LUDI, G. et PY, B définissent le bilinguisme comme suit : « *On appellera bilinguisme toute personne se servant régulièrement, dans sa vie quotidienne, de deux ou plusieurs variétés de langues et capable, si besoin en est, de passer rapidement de l'une de l'autre, indépendamment des modalités d'acquisition, des degrés de maîtrise ou de distance entre les langues en question* » LUDI, G. et PY, B. (1986 : 13).

En effet, un usage linguistique en situation de multilinguisme ou de bilinguisme n'est pas stable, c'est-à-dire que le locuteur bilingue passe, change et passe d'une langue à une autre quand il est possible ou commode. Alors que la raison de cette attitude réside sur sa capacité mentale à produire et reproduire plus qu'une phrase dans différentes langues sinon les deux, les deux langues sont déjà stockées dans son cerveau peut-être pas également mais il suffit de parler les deux, l'autre raison derrière cette manière est socialement, c'est-à-dire.

Le locuteur peut utiliser les deux langues pour s'impose au-dessus des autres et révèle dans certains cas le statut social et le niveau d'éducation du locuteur. De plus, une personne est bilingue lorsque, en plus de sa langue maternelle, elle possède des compétences similaires dans une autre langue et est capable d'utiliser l'une ou l'autre en toute circonstance avec une égale efficacité. En s'adaptant à la situation de communication.

3. La diglossie

Dans les communautés multilingues ou bilingues, différentes langues ont plus ou moins de vitalité dans différents domaines. Le choix entre les langues est porteur d'une force interactionnelle ou implique quelque chose sur la situation ou les interlocuteurs. Un code peut être utilisé dans un ensemble de circonstances, tandis que l'autre code est réservé à d'autres fonctions et contenus. Ce phénomène s'appelle la diglossie. Le terme était indissolublement lié à l'article de Charles Ferguson de 1959, Il a utilisé ce concept pour décrire la situation sociolinguistique des pays arabophones ainsi qu'en Suisse alémanique (haut allemand vs suisse allemand), Haïti (français vs créole haïtien), etc. Il

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

a tenté de donner un sens plus large au terme diglossie, dans lequel elle était officiellement introduite dans la discipline sociolinguistique.

FERGUSON⁵ définit la diglossie comme suite :

« La diglossie est une situation linguistique relativement stable, où, en plus de la ou des variétés acquises en premier, on trouve aussi une variété superposée, très divergente et hautement codifiée, souvent plus complexe au niveau grammatical, et qui est le support d'une vaste littérature écrite et prestigieuse. Cette variété est généralement acquise dans le système éducatif, et utilisée plus souvent à l'écrit ou dans les situations formelles du discours. Elle n'est pas cependant utilisée par aucun groupe de la communauté dans la conversation courante » (J. GARMADI, PUF, 1981 : 139)

La diglossie est un résultat de contact linguistique qui affecte le changement de langue. D'une part, elle est définie comme un arrangement simple trouvé dans certaines sociétés dans lequel deux variétés différentes peuvent être utilisées en même temps. D'autre part, c'est la coexistence de deux variétés de la même langue dans une communauté de parole. Souvent, une forme est la langue littéraire ou de prestige, et l'autre est un dialecte parlé par la plupart de la population. Une telle situation existe dans de nombreux discours communautés à travers le monde.

La diglossie est un concept social, mais elle a des répercussions individuelles sur les locuteurs. Un bilingue est capable de s'exprimer dans deux langues à l'oral et à l'écrit, bien qu'il prédomine à un moment donné ou à un stade précis de la vie. Mais aucun diglossique n'aura la même facilité pour s'exprimer dans les deux langues et donner à chacune une fonction différente. La diglossie a beaucoup à voir avec le prestige et le contexte sociopolitique.

4. L'alternance Codique

La plupart des communautés ont plus d'un code et cela est dû à de nombreux facteurs historiques et socio-économiques. On peut citer par exemple la colonisation et la migration qui ont conduit au contact des langues. En conséquence, la plupart des locuteurs de ces communautés bilingues passent d'une langue à une autre. Cette utilisation alternative de deux codes ou plus est appelée alternance codique.

⁵ FERGUSON : est un sociolinguiste et le fondateur du centre de linguistique appliquée.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

L'alternance codique est l'utilisation de deux ou plusieurs langues au sein d'un même discours. Ce phénomène a attiré l'attention des chercheurs de plusieurs disciplines, dont la linguistique générale, la sociolinguistique, la psycholinguistique et l'anthropologie. C'est pourquoi il est devenu un sujet de discussion intéressant par rapport aux communautés vocales bilingues ou multilingues

J. HAMERS et M. BLANC définissent l'alternance codique comme :

« Deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours en alternance avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue (Ly), il en va de même pour segment (y) qui fait partie uniquement de la langue (Lx), un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou à un groupe de mots, une proposition ou une phrase » (J. HAMERS et M. BLANC, 1983 : 176)

L'alternance codique est la conséquence certaine du bilinguisme ou du multilinguisme. La coexistence de deux langues différentes dans une communauté de parole fait alternativement basculer les locuteurs vers ces deux langues parfois par choix et parfois il est nécessaire de le faire selon la situation soulevée. Au début, la langue choisie doit être compréhensible pour le destinataire, le locuteur choisit une langue que le participant peut comprendre.

Ainsi, les termes généraux du phénomène d'alternance codique sont également décodés alternativement en mélangeant les langues. Les Intervenants bilingues ou multilingues, qui parlent deux ou même plus de langues, ont tendance à changer de code lorsqu'ils parlent à un autre bilingue la personne ; cela signifie qu'ils changent souvent d'une langue à l'autre et utilisent des mots et des phrases de langues distinctes, même dans la même phrase.

En sociolinguistique, la pratique de l'alternance codique est régie en fonction de la situation situationnelle et métaphorique, comme le contexte social, l'affiliation, l'occupation et l'affection personnelle. Les normes peuvent être observées et enseignées.

4.1. La typologie de Poplack

L'alternance codique dans les réalisations langagières peut avoir divers types, à cet égard dans notre analyse nous allons appliquer la typologie de Shana Poplack qui

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

distingue trois types d'alternance codique : l'alternance codique intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

a. Intra-phrastique

Très fréquemment utilisée, il s'agit d'un processus d'insertion d'un morphème lié, d'un nom, d'un verbe ou même d'une phrase d'une autre langue à l'intérieur de la même phrase ou clause sans interruption ou pause indiquant un décalage, Poplack note que « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* » (S. POPLACK 1988 : 23)

b. Inter-phrastique

Elle se produit lorsqu'un changement de langue se produit au niveau d'une clause ou d'une limite de phrase, c'est-à-dire lorsqu'on trouve un syntagme ou même une phrase d'une langue dans un énoncé d'une autre langue, dans les énoncés d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

c. Extra-phrastique

Ce type implique simplement l'insertion d'une expression figée, d'exclamations, d'interjections, d'expressions idiomatiques et de noms uniques ou même des proverbes d'une langue donnée dans un énoncé qui est entièrement dans une langue différente, ces derniers sont insérés dans des segments monologiques, ils servent à ponctuer le discours. Ce type d'alternance est le moins fréquent dans les conversations.

5. L'emprunt

L'une des conséquences les plus notables du contact et de la communication interculturelle est l'ensemble de mots étrangers importés dans le vocabulaire de la langue source. Ces éléments lexicaux sont appelés des mots d'emprunt. D'ailleurs l'emprunt est défini par Louise Dabène comme suit : « *un des faits les plus fréquemment signalés est le passage d'un terme appartenant à une langue directement et intégralement (signifiant et signifié) dans le contexte d'un autre. C'est le mécanisme bien connu de l'emprunt* » (Louise D, 2000 : 90)

L'emprunt se fait entre un donateur et une langue bénéficiaire. Le premier fait référence à la langue à partir de laquelle les articles sont empruntés. Alors que la langue qui emprunte ces éléments est connue comme la langue du destinataire.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

« *L'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté* » (Deroy. L 1956 : 18)

L'emprunt est le terme utilisé pour indiquer des mots empruntés qui sont devenus une partie intégrante et permanente de la langue du destinataire. Toutes les langues empruntent des mots à d'autres langues avec lesquelles elles entrent en contact.

Et c'est en particulier à cause du manque d'éléments de vocabulaire dans la langue du destinataire que l'emprunt devient une nécessité linguistique si de nouveaux concepts et leurs éléments linguistiques correspondants n'existent pas dans la langue d'accueil. Les locuteurs peuvent emprunter des mots dans leur discours quotidien soit consciemment, c'est-à-dire qu'ils peuvent facilement reconnaître la langue source d'où ces prêts proviennent.

5.1. L'emprunt lexical

L'emprunt lexical est généralement l'adoption de mots individuels ou même de grands ensembles d'éléments de vocabulaire d'une autre langue ou dialecte. Il peut également inclure des racines et des affixes, des sons et des processus grammaticaux.

Il a des implications profondes pour divers aspects de la linguistique appliquée, y compris la sociolinguistique et l'apprentissage des langues étrangères, c'est tout simplement l'apparition d'un trait lexical d'une langue (source) dans un autre système d'une autre langue (cible)

CHERIGUENE F affirme à propos de ce type d'emprunt que c'est : « *Une unité de fonctionnement comportant une ou plusieurs parties, toutes susceptibles d'usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie (sa seule différence avec le xénisme) parce que passé dans la langue cible, la base lexicale relève de la langue source* »
CHERIGUENE F (2002)

Les types les plus fréquents d'emprunt lexical sont :

a. L'emprunt intégral

Il s'agit d'une importation d'une unité d'une langue vers une autre langue, ce transfert concerne bien aussi la forme que le sens c'est-à-dire le signifiant avec son signifié sans adaptation à la langue emprunteuse ou avec une adaptation minimale.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

b. L'emprunt hybride

Les emprunts hybrides sont des composés des parties des mots appartenant à différentes langues prêteuses , autrement dit une création locale à partir d'éléments empruntés qui se réalise par dérivation ou par composition , L'emprunt hybride se compose de deux éléments: l'un de la langue emprunteuse (langue cible) l'autre du mot natif (langue source)

6. La communication exolingue

R. PORQUIER, le fondateur de cette notion, définit la communication exolingue comme suit :

« Comme toute communication langagière, elle est déterminée et construite par des paramètres situationnels, parmi lesquels en premier lieu la situation exolingue (ou la dimension exolingue de la situation) dans laquelle :

- Les participants ne peuvent ou ne veulent communiquer dans une langue maternelle commune (...); Les participants sont conscients de cet état de chose. La communication exolingue est structurée pragmatiquement et formellement par cet état de choses et donc par la conscience et les représentations qu'en ont les participants.

- Les participants, sont à divers degrés, conscients de cette spécificité de la situation et y adaptent leurs comportements et leurs conduites langagières. »
(PORQUIER, 1984 :18-19).

IV. Les médias de masse en Algérie

Les médias occupent la place la plus pertinente. Ils utilisent l'information, qui consiste à décrire de manière précise et avérée un certain fait, se référant à un certain événement, comme indiqué par les canons de la profession, elle consiste à répondre aux questions de base : qui, quoi où, quand, comment et pourquoi.

Les médias sont les instruments par lesquels l'information est massivement communiquée ; ils sont la manière dont les personnes et les membres d'une société ou d'une communauté découvrent ce qui se passe autour d'eux au niveau économique et politique, social, etc. Les médias sont la représentation physique de la communication dans notre monde, c'est-à-dire qu'ils sont le canal par lequel l'information est obtenue, traitée et finalement exprimée et communiquée.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

Selon BARBIER et LAVENIR, les médias sont ; « *tout système de communication permettant à une société de remplir tout ou partie des trois fonctions essentielles de la conservation, de la communication à distance des messages et des savoirs, et de la réactualisation des pratiques culturelles et politiques.* » (BARBIER et LAVENIR, 1996 :14)

De plus, Les médias sont divisés en leur structure physique, les médias audiovisuels (télévision) ; médias radiophoniques (radio) ; la presse écrite (magazines, journaux, etc.) Et les médias numériques (ce sont les nouvelles technologies les plus utilisées aujourd'hui).

Les médias algériens sont en constante évolution, notamment depuis la révolution numérique apparue à la fin du siècle dernier et le développement du secteur audiovisuel par l'institution du numérique et des infrastructures. L'ouverture sur le monde est aussi une ouverture sur les langues pratiquées.

Les médias audiovisuels, la presse écrite, la radio et l'internet sont des moyens de communication qui visent à toucher un maximum d'audience. Ils ont pris conscience de l'importance de la diversité linguistique en Algérie pour se rapprocher le plus possible de leur public multilingue et donc mettre à ce niveau-là plusieurs langues, en particulier l'arabe avec toutes ses variantes, sa présence est devenue de plus en plus importante avec le français dans les médias surtout après l'ouverture de l'audiovisuel au privé et la création de radios locales dans tous les états du pays.

1. La presse écrite

La presse écrite fait partie des médias imprimés informatifs, un ensemble de publications imprimées qui diffèrent selon leur périodicité. Le journalisme écrit est un petit tas de papier imprimé qui nous parvient tous les matins au lever du soleil et nous montre comment le monde bouge à mesure que nous évoluons avec lui.

Il s'agit d'une publication quotidienne composée d'un nombre variable de feuillets imprimés dans laquelle l'actualité sous toutes ses facettes est rapportée, à l'échelle locale, nationale et internationale ou toute autre publication qui paraît régulièrement.

La presse est l'une des modalités journalistiques avec la radio et la télévision, elle utilise les ressources de la langue écrite pour remplir le but premier du journalisme

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

Informer. Le format des publications de presse écrite est le journal, le magazine et le bulletin.

En Algérie Après l'indépendance la presse écrite connaît un développement remarquable porté par un élan de démocratisation et de liberté d'expression, le premier journal algérien paraît, c'est l'hebdomadaire de « El Moudjahid », depuis ce temps-là la diffusion des informations est devenue importante notamment ces dernières années.

2. La radio

Il s'agit d'un support uniquement audio qui regagne actuellement sa popularité. La radio est un moyen de communication qui a également un poids considérable. Ce dernier fait partie de notre vie quotidienne, à la maison, en voiture et même dans les lieux publics.

Les émissions de radio sont également en français et en arabe. Il existe de nombreux réseaux, dont l'un est diffusé en arabe classique et certains programmes sont en arabe dialectal comme : Radio El Bahdja. Une autre diffuse principalement en français comme : Chaîne 2, et la troisième chaîne diffuse en berbère comme : la radio kabyle.

Pour les habitants des zones rurales, la radio est le moyen de communication de masse le plus connu, les programmes en dialectes arabes et la musique arabe étant les plus populaires.

3. La télévision

La télévision est de loin le moyen le plus populaire d'accéder au contenu multimédia. La télévision par satellite est maintenant répandue, sachant qu'à partir de 2012, les stations de satellite privées peuvent être autorisées dans le pays vu que L'environnement médiatique de l'Algérie a longtemps été caractérisé par des chaînes de télévision publiques

Les programmes télévisés sont en arabe et en français. En effet, cela est dû aux divers programmes et leurs contextes. Sinon, les actualités, dessins animés, films, pédagogiques, etc. sont diffusées parfois en français mais souvent en arabes. Ainsi, les émissions télévisées algériennes sont soit en arabe, soit en mélange de français et d'arabe, à l'exception le cas des programmes de Canal Algérie qui diffuse tous les

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

programmes en français, tandis que d'autres chaînes diffusent en arabe ou mélange entre l'arabe et le français comme A3⁶, Ennahar Tv⁷, El Djazairia one⁸....ect

3.1. Les chaînes privées

L'Algérie, comme d'autres pays du monde, compte de nombreuses chaînes, qui se sont multipliées, après la publication de la loi Médias de 2012, qui a permis l'ouverture de chaînes de télévision privées. Les autorités ont donné le feu vert au levé du monopole sur le secteur audiovisuel dans le cadre de la campagne de réforme, au vu des évolutions en cours aux niveaux local, régional et international qui ont conduit à l'émergence des chaînes privées.

Les chaînes privées algériennes détenues et gérées par le capital algérien sont l'une des caractéristiques modernes des médias algériens, car ces chaînes ont émergé à la suite des changements dans le domaine audiovisuel, ainsi que de la révolution des communications après de longues décennies de monopole, et ces dernières années ont vu un énorme afflux de capitaux privés algériens dans le domaine du lancement des chaînes télévisées privées, qu'elles soient extérieures ou intérieures,

Beaucoup de chaînes privées ont pu attirer l'attention du téléspectateur algérien à travers leurs divers programmes dans court laps de temps, cependant, ces dernières ont su faire bouger les eaux stagnantes dans le domaine de la télévision algérienne. En cherchant à s'adresser à un public spécifique en fournissant du matériel d'information spécifique avec une richesse linguistique et un usage de plusieurs langues.

3.2. L'impact des langues dans les chaînes privées

Certains programmes télévisés algériens se caractérisent par la présence de différents processus dans le même discours, donc le contact entre l'arabe et le français occupe une place première. De plus, le français représente une langue utilisée pour transmettre une culture, une information et une connaissance dans différents domaines de la vie sociale. Cependant, le chevauchement français et arabe parade dans un discours pour créer un ensemble discussion linéaire.

⁶ A3 : connue sous le nom d'Algérie 3, est la troisième chaîne de télévision algérienne de l'établissement public de télévision.

⁷ Ennahar Tv : est une chaîne de télévisions privée algérienne axée sur l'information, tout en proposant également une série d'émissions.

⁸ El Djazairia one : est une chaîne généraliste privée basée à Alger.

Chapitre 01 : Le cadre conceptuel

Le mélange entre ces deux systèmes est une chose banale. C'est pour eux une situation positive qui témoigne de la richesse de notre culture et montre que le français fait partie de la communauté algérienne qui se l'approprie dans son contexte. Il ne fait aucun doute que le français est une partie singulière et intégrale de la société algérienne. Ce sont des langues dans différents espaces culturels, communicatifs et informatifs.

Chapitre 02 :

Analyse de

contenus

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Introduction

Dans ce chapitre, il s'agit d'aborder le volet pratique de notre travail. En effet, nous allons analyser les principaux points abordés dans le cadre conceptuel et les réponses obtenues à la fin de notre enquête. L'objectif principal de notre recherche est d'étudier la pluralité des langues dans les émissions télévisées, en vue d'infirmier ou bien de confirmer nos hypothèses.

Nous allons d'abord, présenter notre corpus en donnant des descriptions sur les émissions. Ensuite, dans la méthodologie nous allons expliquer les démarches avec lesquelles notre analyse qualitative sera faite. Puis, concernant les analyses, nous allons dans un premier temps, extraire tous les passages qui contiennent l'usage de diverses langues. Dans un second temps, nous dégagerons les mots empruntés avec leurs transcriptions en indiquant leurs origines. Enfin, nous terminerons avec une analyse exolingue.

La deuxième partie de ce chapitre sera consacrée à la réalisation d'un questionnaire et au traitement des résultats à travers l'analyse quantitative afin de déterminer le regard que portent les étudiants à l'égard de contact des langues au sein des émissions télévisées algériennes. Tout d'abord, à travers un protocole d'enquête, nous présenterons notre brève recherche qui sera effectuée en ligne par le biais d'un questionnaire numérique. Ensuite, nous effectuerons une analyse des réponses offertes afin de déterminer la validité de nos hypothèses.

I. Le contact des langues dans les émissions télévisées algériennes

Introduction

Cette partie de notre travail a pour objectif de faire état des diverses langues dans les émissions télévisées algériennes. Pour bien mener nos analyses sur le contact des langues, nous allons compter sur quelques points importants tels que : l'alternance codique, l'emprunt et la communication exolingue.

1. Présentation du Corpus

Notre corpus qui sous-tend notre étude dans le cadre de la sociolinguistique se présente sous forme d'une Analyse des dialogues qui se font en alternance de différentes langues au niveau des émissions télévisées dans les deux Chaînes Privées « Ennahar Tv » et « El Djazairia one ». Le contenu de ces émissions porte sur divers thèmes : (actualité, aventure, sport, société, politique, art, etc.), dans lesquelles apparaît le phénomène de contact des langues ainsi que cette riche diversité langagière qui nous permet d'illustrer notre objet d'étude.

Avant d'entamer notre analyse, il nous semble indispensable de présenter les émissions qui forment notre objectif de recherche.

- **Jarebha Maana** : émission hebdomadaire diffusée sur la chaîne « Ennahar Tv », présentée par Tarek Saad El Din, chaque semaine ce présentateur emmène les téléspectateurs à la découverte d'un nouvel endroit à travers des reportages et des rencontres.

- **Andi Holm** : présentée par l'américain Andrew G, Farrand et diffusée sur la chaîne « Ennahar Tv », c'est une nouvelle émission qui traite de la question de l'entrepreneuriat, parrainée par l'ambassade des États-Unis en Algérie. En seulement sa première année d'apparition, elle a connu la participation de 60 concurrents, on les soumet d'ailleurs, à un ensemble de tests et d'obstacles, afin de pouvoir gagner une formation sur le terrain ainsi que des nombreux stages. Le gagnant de cette émission prend un montant d'un million de dinars pour la réalisation de son rêve et de son projet sur le terrain.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

- **Gaa kif kif** : c'est une émission de divertissement diffusée sur « el Djazairia one » animée par Amina Waad, chaque semaine des chanteurs sont invités à répondre à quelques questions et parlent de leurs projets et futurs Albums en partageant leurs chansons avec le public.

- **El Djazairia Show** : une émission hebdomadaire de divertissement animée par Anissa Chaïbe sur la chaîne el « Djazairia one ». Cette émission aborde l'actualité et les informations de la semaine, notamment, sur la vie quotidienne des algériens, elle est rythmée par des reportages, des séquences et des débats comprenant plusieurs professionnels des médias comme des journalistes, acteurs, chanteurs, etc.

2. Méthodologie

Tout d'abord, nous avons tiré les passages qui nous intéressent des émissions à travers la plateforme de partage de vidéo « YouTube » car ce dernier contient tous les épisodes de toutes les émissions ce qui nous a permis de les trouver plus facilement, les télécharger et les regarder plus d'une fois pour mieux entendre et comprendre afin de bien les traiter.

Nous nous sommes basé dans le cadre de ce travail, sur une démarche d'analyse qualitative pour développer une analyse de fond et conceptuelle, l'analyse qualitative a tendance à être inductive et descriptive, ce qui nous emmène à obtenir des données de fond afin de vérifier les phénomènes langagiers qui caractérisent les émissions dans notre corpus.

Nous allons également cerner les méthodes d'analyse sur lesquelles nous nous sommes appuyés sur une telle recherche qui vise à analyser ce phénomène linguistique. Une fois que nous aurons terminé d'extraire les passages qui nous semblent importants à notre tâche, nous allons sélectionner les grands points sur lesquels notre analyse sera constituée et qui sont les suivants :

_ Les langues dans les émissions

_ L'alternance codique

_ L'emprunt lexical

_ la communication exolingue

Chapitre 02 : Analyse de contenus

En premier lieu, nous allons aborder toutes les langues existantes dans les passages extraits en expliquant et analysant leurs (présences, usages, Alternances). Les résultats des données seront illustrés dans des graphes et tableaux avec des commentaires.

Ensuite, nous passerons à l'alternance codique, où nous allons traduire chaque passage extrait en langue française, tout en mentionnant au même temps son type d'alternance. Puis, nous ferons le calcul du pourcentage de chaque alternance manifestée dans les passages et qui sera exposé à travers tableau et graphe et commentaires.

De plus, vu que nos passages comportent des mots empruntés, il est préférable de les citer pour les expliquer et analyser en indiquant les types d'emprunt lexical. Enfin, nous ferons l'analyse exolingue des passages qui sont entièrement en langues étrangères.

3. L'analyse de contenus

a. Les langues dans les émissions

Notre corpus représente un mélange de plusieurs langues, les interlocuteurs présents dans ce dernier sont donc majoritairement bilingues/multilingues et peuvent produire divers phénomènes langagiers sous différentes formes. Il est préférable de porter d'abord, un intérêt aux langues alternées dans l'ensemble des interactions recueillies, pour permettre de mieux expliquer la présence du phénomène de contact des langues au sein des émissions que nous allons analyser. Nous allons révéler toutes les manifestations de ce phénomène et les illustrer dans le tableau qui suit.

Nous avons pris les extraits des passages où il y a le maximum d'alternance des langues.

Abréviation :

_ **FR** : Français.

_ **AD** : Arabe Dialectal

_ **AC** : Arabe Classique

_ **ANG** : Anglais

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Le Symbole (+) : indique la présence de la langue.

La chaîne	Nom de l'émission	Numéro de passage	Passages avec mots et expressions alternées	FR	Ad	AC	ANG
El Djazairia One	Gaa kif kif	Passage 1	« ... donc c'est une star li kemlet m lkdim hata taakalmet maa les médias, c'est-à-dire kima kanet f les cassettes w les CD kima kemlet fel YouTube, alors F l'enquête média nbdaw b bilel ... »	+	+	+	+
		Passage 2	« ... oui mais des fois diri hak.. had les faux comptes hado kaynin Bezaf, des fois cheb bilel wla Babylone telki bezaf ma tenjemch teashom gaa... »	+	+		
		Passage 3	« ...hiya sah la musique demander bezaf wakt w bach telhak l haja li rak habha لازمlek tsacrifier bezaf... »	+	+	+	
		Passage 4	« ...donc kanet thebha bezaf had teswira w aleh golt j'aurai aimé revenir en arrière par ce que wahed min ykon sghir ma ykonch ando machakil... »	+	+	+	
		Passage 5	« ...khrejt par ce que naksoli f le cachi, khrejt par ce que naksoli f le cachi, w ana avec tout le respect que je dois à la chaîne	+	+	+	

Chapitre 02 : Analyse de contenus

			ma wkaa hata mochkil... »				
		Passage 6	« ...déjà pour maîtriser gaa les styles c'est impossible, tekadri balek andek rwayha f haja wela haja wehdokhra... »	+	+		
		Passage 7	« ...chofi amina meli ftah les comptes dyawlo ,meli ftah la chaîne YouTube w Twitter w howa ydir f les vidéos , abonniwni abonniwni... »	+	+		+
		Passage 8	« ...doka hna jebnalkom des commentaires vu que...bin zouj c'est-à-dire que ça soit bin farida wela zoubir andhom tant de follower f instagram w Facebook... »	+	+		+
	El Djazairia Show	Passage 1	« ...à l'époque les gens ils comprenaient pas ce que je disais donc si j'étais un peu surclassé ,chghol nes kano yghano arbiya... »	+	+		
		Passage 2	« ...je suis entrain de parler des événements li derthom après nchofo ce qu'on a fait, j'ai fait plusieurs thèmes mais bech bdit le thème li nhebo le plus c'est le thème Algérois par ce que je suis très nostalgique j'adore la casbah j'adore tout ce qui est hawzi	+	+		

Chapitre 02 : Analyse de contenus

			Algérois... »				
		Passage 3	« ...oui j'ai lancé j'ai fait mais..fel ftar lhak machi kima ramdan, voilà on peut pas faire un événement pour dix vingt personnes, f ramdan nas tekdroj... »	+	+		
		Passage 4	« ...Même ki dert lancement ta3 la vidéo goltolhom les gens li rahom hna rahom yhebo ykono ki chghol rahom f l'Espagne par ce que f hadak lwakt kano les visas chwya c'était un peu serré, goltolhom on va vous faire voyager à travers cet événement ... »	+	+		
		Passage 5	« ...ce qu'il faut savoir c'est que les virus, lah sobhano ki khalak lbachar w fadelna, il nous a privilégié, khlak makhlokat wohdokhrin, pour résumer mel fil hata le nemla, moi je vais aller plus loin, khlak makhlokat qui existent mais qu'on les voit pas... »	+	+	+	
		Passage 6	« ...on a souvent malheureusement délaissé le secteur de l'après-vente qui génère beaucoup de ...déjà	+	+	+	

Chapitre 02 : Analyse de contenus

			<p>beaucoup d'emplois, et très souvent on se focalise uniquement ala bayea sayarat w nensaw laamaliya li tji ma baad lbayea... »</p>				
..	Andi Holm	Passage 1	<p>« ...Voici le fruit de notre travail collaboratif polyvalent, on a des jeunes de toute les régions de l'Algérie, le sud le nord, l'est, l'ouest et après tout notre travail collaboratif voici notre résultat : "the Algerian dream " qui est cette étoile qui représente notre espoir Algérien le rêve Algérien de la jeunesse algérienne... »</p>	+			+
Ennahar Tv		Passage 2	<p>« ...hna ma netaarfoch w had le challenge fih un seul leader w hna ana bezaf les caractères de leader f groupe chose qui est difficile à gérer par ce que kol wahed yji yedi la parole lakhor yji ygol andi fikra w lakhor...donc kan eana mochkil f la Communication... »</p>	+	+	+	+
		Passage 3	<p>« ...doka habit ngolkom ; bravo vous avez fait un grand travail, c'est ça le but de from the darkness to light, we had just a idea and this idea like we create the rules... »</p>	+	+		+

Chapitre 02 : Analyse de contenus

	Jarebha Maana	Passage 1	« ...hadi c'est une technologie oculus go had oculus yeani mobile , hada machi taa telephone ki ngolo la réalité virtuelle kayen li yeplaciw taa téléphonat lala,hada andeh carte mère Idakhel... »	+	+	+	+
		Passage 2	« ...voilà had centre kima golna howa fih awlan cyber gaming c'est des gens aux réseaux fih tani playstation 4 , eandek billard , eandek même espace pour se rencontrer en famille... »	+	+	+	+
		Passage 3	« ...drifting taana deux minutes w ndemariw nchalah ,la randonnée tebda mena, parcours fih cinq kilomètres... »	+	+		+
		Passage 4	« ...kayen des endroits win ndiro shooting kayen des endroits win nriyho kayen win ndiro chwa kayen win ndiro pique-nique , kol plassa w eandha khososiyat taaha... »	+	+	+	+
		Passage 5	« ...ça dépend le programme par ce que hna f crossfit eana "WOD" had WOD signifie, "work up of the day", le travail de jour ... »	+	+		+

Figure 1 : Les différentes langues présentes dans les passages.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Au niveau du premier tableau, nous avons fait état de toutes les langues présentes au sein des émissions que nous avons choisi, et au même temps montrer celles qui dominent les plus.

À travers les données du tableau ci-dessus, nous avons déduit les résultats suivant :

Figure 2 : Les langues les plus utilisées

Les langues	Français	Arabe dialectal	Arabe classique	Anglais
Nombre de fois	22	21	10	10

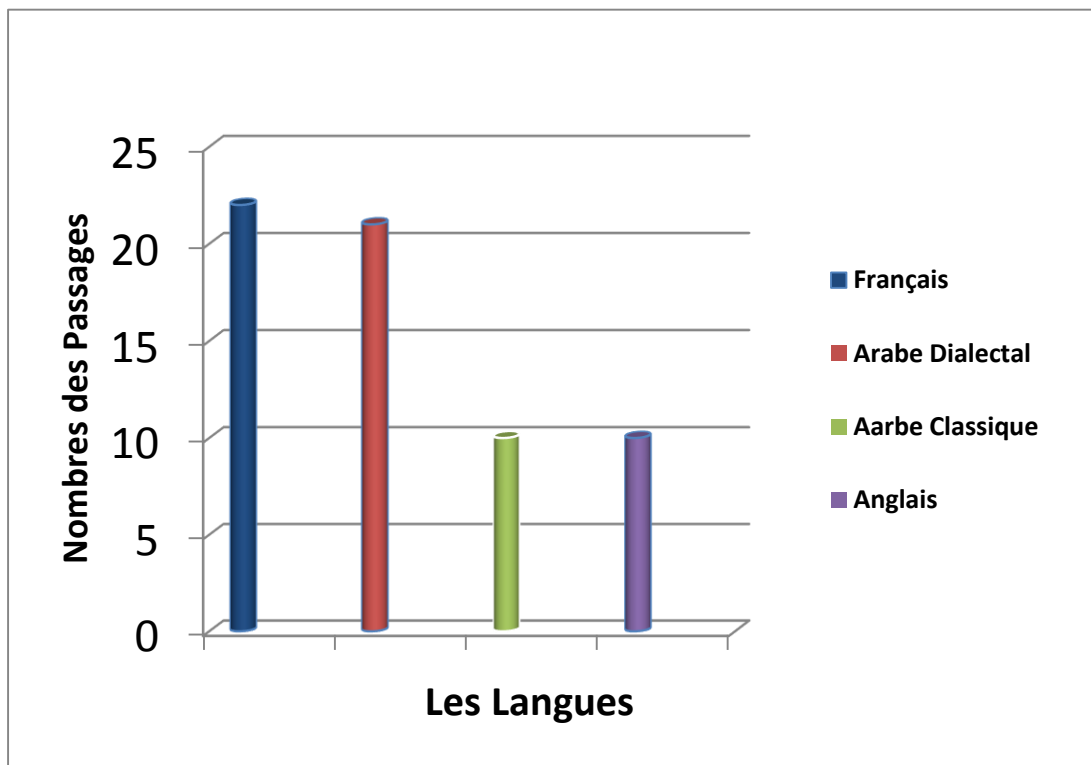


Figure 3 : Graphe des différentes langues utilisées

Nous remarquons que le français est utilisé dans tous les passages, suivi par l'arabe dialectal qui occupe la deuxième place. En effet, il marque par sa présence quasiment chaque passage. Enfin, nous voyons que l'arabe Classique et l'anglais partagent la troisième place.

Quant à l'alternance des langues, elle trouve aussi sa place dans les passages que nous avons analysés. En se basant sur les données constatées dans les deux tableaux précédents, nous allons illustrer les pourcentages dans ce qui suit :

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Les langues alternées	Pourcentages
Français/Arabe dialectal	27,27%
Français/Arabe dialectal/Arabe Classique/Anglais	22,72%
Français/Arabe dialectal/Arabe Classique	22,72%
Français/Arabe dialectal/Anglais	22,72%
Français/Anglais	4,57%

Figure 4 : L'alternance entre les diverses langues

D'après ce tableau, nous remarquons clairement que le français est majoritairement le plus alterné en emploi avec les autres langues, et l'arabe dialectal marque aussi une présence très forte en alternance. Nous constatons que les pourcentages sont convergents mais certaines langues sont moins apparues comme le cas de l'anglais et l'arabe classique.

Nous illustrons ces données dans le schéma suivant :

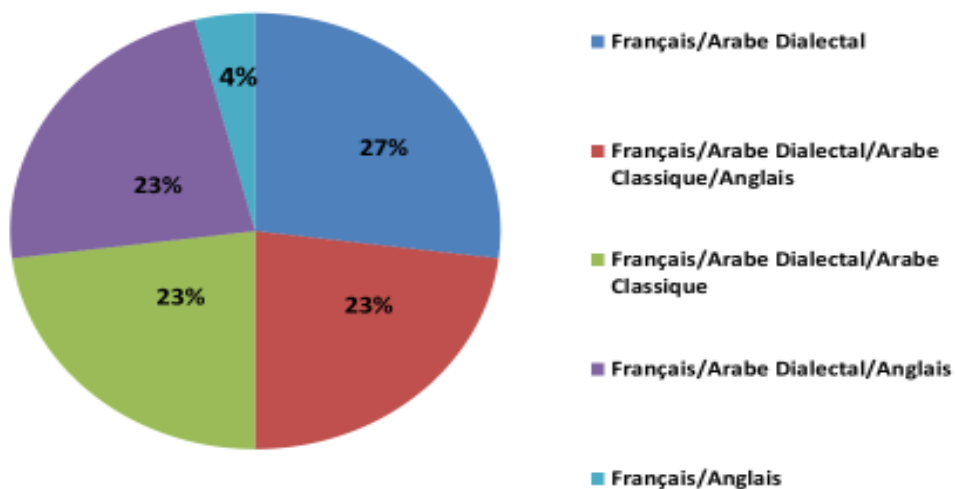


Figure 5 : Graphe sur les diverses alternances des langues présentes

Chapitre 02 : Analyse de contenus

b. L'alternance codique

A travers l'analyse de notre corpus, nous avons relevé plusieurs manifestations de l'alternance codique au niveau des dialogues des émissions, ce qui nous a permis de dégager un nombre important de passages contenant les trois types d'alternance Codique.

Ces types relevés sont l'alternance intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique. Pour une bonne illustration et une meilleure compréhension de ces trois types, nous allons les illustrer dans les passages extraits. Les langues alternées sauf l'arabe seront écrits en gras en mentionnant leurs types afin de pouvoir faire la distinction.

- **L'alternance codique dans l'émission « gaa kif Kif »**

1. Alternance intra-phrastique

Passage 1 :

« Amina ana rani farhana bezaf lyoum **par ce que** rah maana cheb Bilel w Amine Babylone, **bien sûr sans oublier que** cheb bilel **c'est l'une des stars** li bdet m **les cassettes** m **le baladeur, le CD** lel **YouTube** li **les millions de vues, donc c'est une star** li kemlet m lkdim hata taakalmet maa **les médias. C'est-à-dire** kima kanet f **les cassettes** w les CD kima kemlet fel **YouTube, alors F l'enquête média** nbdaw b bilel, bilel **il récolte toujours des millions, d'ailleurs les deux vidéos** li andeh **plus de vues** fihom **vida loca** li fiha 97 melyon mochahada w **Romantique aussi** 87 melyon mochahada **sans oublier la chaîne YouTube en général** fiha **615 millions de vues** ».

Traduction :

Amina je suis très contente aujourd'hui parce-que cheb Bilel et Amine Babylone sont avec nous. Bien sûr sans oublier que cheb Bilel est l'une des stars qui a commencé à partir des cassettes, le baladeur, le CD jusqu'à YouTube avec des millions de vues, donc c'est une star qui avait continué avec l'ancien, jusqu'au moment où elle s'est adaptée avec les médias. Comme il était sur les cassettes et CD comme il continue à être sur YouTube, alors dans l'enquête média, on commence avec bilel, bilel il récolte toujours des millions, d'ailleurs les deux vidéos où il a le plus de vues, vida loca avec 97 millions de vues et Romantique aussi avec 87 millions de vues sans oublier la chaîne YouTube en général avec 615 millions de vues.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Passage 2 :

« **Oui mais des fois** diri hak. had **les faux comptes** hado kaynin Bezaf, **des fois** cheb bilel wla **Babylone** telki bezaf ma tenjemch teashom gaa, w ana maa **Facebook..je suis pas** ana dayer **quelqu'un qui s'occupe** gaa **l'Instagram** b kolchi ».

Traduction :

Oui mais des fois ...ces faux comptes existent beaucoup, des fois cheb bilel ou Babylone tu les trouves beaucoup tu ne peux pas tous les surveiller, et moi avec Facebook, je n'y suis pas. Moi, j'ai quelqu'un qui s'occupe de l'Instagram et tout.

Passage 7 :

« Chofi amina meli ftah **les comptes** dyawlo, meli ftah **la chaîne YouTube** w **Twitter** w howa ydir f **les vidéos**, abonniwni abonniwni ».

Traduction :

Regarde Amina, depuis qu'il a créé ses comptes, Depuis qu'il a créé la chaîne YouTube et Twitter. Il publie sur ses vidéos, abonnez-vous à moi, abonnez-vous à moi.

Passage 8 :

« Doka hna jebnalkom **des commentaires vu que...**bin zouj **c'est-à-dire que ça soit** bin farida wela zoubir andhom **tant de follower** f **instagram** w **Facebook**, jebnalkom **des commentaires** bech ntoma Trèpondiw, **vu que** ma reponditoch f **vos comptes**, trèpondiw alihom doka »

Traduction :

Maintenant nous vous montrons des commentaires vu que les deux, c'est-à-dire que ça soit entre Farida où Zoubir, ils ont beaucoup d'abonnés sur Instagram et Facebook. Nous vous montrons des commentaires pour que vous répondiez, vu que vous n'aviez pas répondu dans vos comptes, Vous y répondrez maintenant ».

L'alternance Extra-phrastique

Passage 3 :

« Hiya sah la musique demandé bezaf wakt w bach telhak l haja li rak habha lazemlek tsacrifier bezaf, hiya **fiha w aliha**, par ce que même ki dert succès taa zina, ki kharejt zina w daret succès kont dentiste ».

Chapitre 02 : Analyse de contenus

- **'fiha w aliha'** : signifie : il a et il n'a pas.

On utilise cette expression quand on parle sur deux points opposés d'une chose.

Passage 4 :

« Par ce que déjà had teswira aziza aliya dok ngolek ealeh par ce que insana li detni w sawretni c'est yema **Allah yerhamha**, donc kanet thebha bezaf had teswira w ealeh golt j'aurai aimé revenir en arrière par ce que wahed min ykon sghir ma ykonch ando machakil ».

- **''Allah yerhamha''** : Que dieu lui accorde sa miséricorde / Paix à son âme.

On utilise cette expression généralement quand on parle de quelqu'un qui est mort.

Passage 5 :

« Khrejt par ce que naksoli f le cachi, khrejt par ce que naksoli f le cachi, w ana avec tout le respect que je dois à la chaîne ma wkaa hata mochkil mais ana bech nekhdem **jabli rabi** gaa rana nekhadmo bech njibo kotna ».

- **''jabli rabi''** : Je pense que.

On utilise cette expression lorsqu'on donne notre avis sur une chose sur laquelle nous ne sommes pas sûrs.

Passage 6 :

« Déjà pour maîtriser gaa les styles c'est impossible, tekadri balek **andek rwayha** f haja wela haja wehdokhra ».

- **''andek rwayha''** : Tu as une petite odeur.

On utilise cette expression lorsqu'on parle avec ou sur quelqu'un qui a de petites capacités dans un domaine.

Synthèse

Nous remarquons que cette émission est riche en alternance intra-phrastique et extra-phrastique car elles sont toutes les deux présentes dans les huit passages. Nous avons bien observé qu'au niveau des passages il y'a un fort contact des langues.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Ainsi, les quatre langues sont employées : Français/ Arabe dialectal/ Arabe classique / Anglais. D'ailleurs, nous voyons souvent trois langues alternées en un seul passage, ou même au premier passage, où il y a une alternance de quatre langues. Tout cela montre la richesse et la diversité linguistique existante dans cette émission.

- **L'alternance codique dans l'émission « El Djazairia show »**

1. l'alternance intra-phrastique

Passage 2 :

« Ce que je propose moi c'est des événements à thème. Donc à chaque fois je lance un événement kayen un thème précis, par exemple si je fais un événement latino il y'aurai gaa l'atmosphère sera à l'Espagnole que ça soit le dîner les chanteurs les musiciens les danseurs, si c'est yla kayen les danseurs, après meknach ghi latino kayen d'autres kayen kabyle... Je suis en train de parler des événements li derthom après nchofo ce qu'on a fait, j'ai fait plusieurs thèmes mais bech bdit le thème li nhebo le plus c'est le thème Algérois par ce que je suis très nostalgique j'adore la casbah j'adore tout ce qui est hawzi Algérois. Donc une fois roht la casbah en visite tlakit b une maison coup de cœur, ghi lhakt l dar je me suis dite pourquoi ne pas faire un événement netfakro chwiya yamat zman donc jatni la nostalgie ».

Traduction :

Ce que je propose moi c'est des événements à thème, donc à chaque fois je lance un événement, il y'a un thème précis. Par exemple, si je fais un événement latino il y'aura toute une atmosphère espagnole. Que ça soit le dîner, les chanteurs les musiciens les danseurs, il y a les danseurs. Après il n'y a pas que latino il y'a d'autres, il y'a kabyle... Je suis en train de parler des événements que j'ai fait après on va voir ce qu'on a fait, j'ai fait plusieurs thèmes mais le thème que j'aime le plus et avec lequel j'ai commencé c'est le thème Algérois par ce que je suis très nostalgique j'adore la casbah j'adore tout ce qui est hawzi Algérois. Donc une fois je suis allé à la casbah en visite j'ai rencontré une maison coup de cœur, dès que je suis rentré chez moi je me suis dite pourquoi ne pas faire un événement d'où on se souvient un peu de bon vieux temps donc c'était nostalgique pour moi.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Passage 4 :

« **Même la bouffe j'ai préféré faire un truc** teahom dert **une paella...Même** ki dert **lancement** taa **la vidéo** goltolhom **les gens** li rahom hna rahom yhebo ykono ki chghol rahom **f l'Espagne par ce que** f hadak lwakt kano **les visas** chwya **c'était un peu serré**, goltolhom **on va vous faire voyager à travers cet événement** ».

Traduction :

Même la bouffe, j'ai préféré faire leur truc j'ai fait une paella...Même durant le lancement de la vidéo je les ai dit, les gens qui sont là veulent se trouver comme si ils sont en Espagne par ce que à ce moment-là au niveau des visas c'était un peu serré, je les ai dit on va vous faire voyager à travers cet événement.

2. l'alternance inter-phrastique

Passage 1 :

« **2002 j'ai fait mon premier album en Rap français et à l'époque les gens ils comprenaient pas ce que je disais donc si j'étais un peu surclassé**, chghol nes kano yghano arbiya w ana **j'ai fait un album de rap français** gaa ».

Traduction

2002 j'ai fait mon premier album en Rap français et à l'époque les gens ils ne comprenaient pas ce que je disais donc si j'étais un peu surclassé, genre les gens chantaient arabe et moi j'ai fait un album de rap français.

Passage 3

« F ramdan aam li fat, **j'ai fait presque tous les weekends après** baad ramdan kayen nes li kaloli eajebna bezaf lhal kemli dirilina des événements fel ftar, **oui j'ai lancé j'ai fait mais..fel ftar lhak machi kima ramdan, voilà on peut pas faire un événement pour dix vingt personnes**, f ramdan nas tekhroj ».

Traduction

L'année passée au ramadan, j'ai fait presque tous les weekends après après Ramadan certains m'ont dit on a beaucoup adoré, continue à faire des événements après le mois du ramadan, oui j'ai lancé j'ai fait mais ce n'est pas comme au ramadan, voilà on ne peut pas faire un événement pour dix vingt personnes, au ramadan les gens sortent.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Passage 5 :

« **Ce qu'il faut savoir c'est que les virus**, lah sobhano ki khalak lbachar w fadelna, **il nous a privilégié**, khlak makhlokot wohdokhrin, pour résumer mel fil hata le nemla, **moi je vais aller plus loin**, khlak makhlokot **qui existent mais qu'on les voit pas**, w hna fel djazair. **On les appelle d'une façon globale on les appelle** microbat had microbat eilat kima hna lbachar menhom les bactéries w menhom **les virus qui existent depuis que l'on existe** ».

Traduction :

Ce qu'il faut savoir c'est que les virus, dieu quand il a créé les humains et il nous a privilégié, il a créé aussi des autres êtres, pour résumer de l'éléphant à la fourmi, moi je vais aller plus loin, il a créé des êtres qui existent mais qu'on les voit pas, et ici en Algérie. On les appelle d'une façon globale on les appelle les microbes, ces microbes sont des familles comme nous les humains parmi eux les bactéries et les virus qui existent depuis que l'on existe.

Passage 6 :

« **On a souvent malheureusement délaissé le secteur de l'après-vente qui génère beaucoup de ...déjà beaucoup d'emplois, et très souvent on se focalise uniquement** ala bayea sayarat w nensaw laamaliya li tji ma baad lbayea, **dans les pays matures**, kbel insen ma yechri sayara taao ychof, **est-ce que le service après-vente** mlih le S.A.V khadamat ma baad lbayea ».

Traduction :

On a souvent malheureusement délaissé le secteur de l'après-vente qui génère beaucoup de ...déjà beaucoup d'emplois, et très souvent on se focalise uniquement sur les ventes des voitures et on oublie l'opération qui vient après la vente, dans les pays matures, l'individu avant d'acheter sa voiture il vérifie, est-ce que le S.A.V, service après-vente est bon.

Synthèse

Nous voyons que cette émission comporte deux types d'alternance Codique, intra-phrastique et inter-phrastique, la présence du français et l'arabe dialectal est clairement dominante d'où sont alternés au niveau des courts et longs passages parfois le français

Chapitre 02 : Analyse de contenus

mène parfois l'arabe dialectal, on dirait sont en concurrence, tandis que l'arabe classique est très peu apparu et l'Anglais est introuvable.

- **L'alternance codique dans L'émission « Andi Holm »**

1. L'alternance intra-phrastique

Passage 2 :

« Hna ma netearfoch w had **le challenge** fih **un seul leader** w hna eana bezaf **les caractères de leader** f **groupe chose qui est difficile à gérer par ce que** kol wahed yji yedi **la parole** lakhor yji ygol aandi fikra w lakhor...**donc** kan eana mochkil f **la Communication** .hnaya f **debut on n'était pas structurés d'ailleurs même pas** khams dkayek aachra dkayek **on a pratiquement tous perdus les pédales** ».

Traduction :

Nous nous connaissons pas et ce défi exige un seul leader, et nous avons beaucoup de caractères de leader dans le groupe, chose qui est difficile à gérer par ce que quand le premier vient prendre la parole l'autre dit j'ai une idée, etc. Donc on avait un souci au niveau de la Communication. Nous au début on n'était pas structurés, d'ailleurs même pas cinq dix minutes ont pratiquement tous perdus les pédales.

2. L'alternance inter-phrastique

Passage 1 :

« **Voici le fruit de notre travail : dream DZ Algerian dream, team together everyone achieves more. Voici le fruit de notre travail collaborative polyvalent, on a des jeunes de toute les régions de l'algérie, le sud le Nord l'est l'ouest et après tout notre travail collaborative voici notre résultat : 'the Algerian dream ' qui est cette étoile qui représente notre espoir Algérien le rêve Algérien de la jeunesse algérienne et le monument de makam chahid qui représente l'Algérie .team together everyone achieves more ; because it was never about me it was about we** ».

Traduction :

Voici le fruit de notre travail : rêve dz, rêve algérien, regrouper ensemble tout le monde, réaliser plus. Voici le fruit de notre travail collaborative polyvalent, on a des jeunes de

Chapitre 02 : Analyse de contenus

toute les régions de l'Algérie, le sud le nord l'est l'ouest et après tout notre travail collaborative voici notre résultat : "le Rêve Algérien " qui est cette étoile qui représente notre espoir Algérien le rêve Algérien de la jeunesse algérienne et le monument de Makam El Chahid qui représente l'Algérie. Regrouper ensemble tout le monde, réaliser plus ; parce qu'il ne s'agissait jamais de moi, il s'agissait de nous.

Passage 3 :

« **Je félicite mon groupe même si peut-être on pas eu la chance de parler ou de dire ça mais**, doka habit ngolkom ; **bravo vous avez fait un grand travail, c'est ça le but de from the darkness to light, we had just a idea and this idea like we create the rules** ».

Traduction :

Je félicite mon groupe même, si peut-être on n'a pas eu la chance de parler ou de dire ça mais, maintenant je veux vous dire ; bravo vous avez fait un grand travail, c'est ça le but de « de l'obscurité à la lumière », nous avons juste une idée nous et cette idée en créant les règles.

Synthèse

Nous avons trouvé au sein de cette émission trois passages, dans les deux derniers, il y'a une alternance inter-phrastique et dans le premier il y a une alternance intra-phrastique. Le recours à l'Anglais est très marquant d'où son apparition avec le français ce qui a donné un mélange linguistique très riche.

- **L'alternance codique dans l'émission « jarebha Maana »**

1. l'alternance intra-phrastique

Passage 1 :

« Hadi **c'est une technologie oculus go** had **oculus yeani mobile**, hada machi taa **téléphone** ki ngolo **la réalité virtuelle** kayen li yeplaciw taa téléphonat, hada andeh **carte mère** ldakhel **processeur** tsema rahom ldakhel bla ma teshak **téléphone** ».

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Traduction :

Celle-ci est une technologie oculus go cette oculus c'est à dire mobile, ce n'est pas d'un téléphone quand on dit la réalité virtuelle certains placent des téléphones, celui-ci a la carte mère et processeur à l'intérieur sans avoir besoin d'un téléphone.

Passage 2 :

« **Voilà** had **centre** kima golna howa fih awlan **cyber gaming** c'est des gens aux **réseaux** fih tani **playstation 4**, andek **billard**, 3andek **même espace pour se rencontrer en famille** wahed yheb yriyeh tani **entre amis** wla **en famille** yekder yriyeh, w ndek surtout laalem liftiradi w howa **la source la plus importante et la plus intéressante** ».

Traduction :

Voilà ce centre comme nous avons dit il a premièrement un cyber gaming c'est des gens aux réseaux il a PlayStation 4, tu as le billard, tu as même de l'espace pour se rencontrer en famille quelqu'un qui veut s'asseoir aussi entre amis ou en famille il peut, et tu as surtout le monde virtuel qui est la source la plus importante et la plus intéressante.

Passage 4 :

« **L'aller** neprofitiw chwya nroho b **rythme** chwiya eaali w mbad f **retour** neprofitiw, kayen **des endroits** win ndiro **shooting** kayen **des endroits** win nriyho kayen win ndiro chwa kayen win ndiro **pique-nique**, kol plassa w ndha khososiyat taaha, **donc toujours** nebniw **rythme** taeana eala **l'élément faible** fina deaif li tkil w machi kader, tebni **rythme** teak ealih **par ce que** kon tebni **rythme** eala wahed **fort** rah t'avanci bezaf ».

Traduction :

L'aller on profite un peu on va avec un rythme un peu élevé et au retour on profite, il y'a des endroits où on fait le shooting, des endroits où on se repose, ou on fait barbecue et des autres ou on fait pique-nique, chaque place ses spécificités, donc toujours on construit notre rythme sur l'élément faible entre nous lourd et qui ne tient pas, tu construis ton rythme sur lui par ce que si le rythme serait construit sur quelqu'un fort tu vas avancer beaucoup.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Passage 5 :

« Ça dépend le programme par ce que hna f crossfit aana "W.O.D" had **W.O.D** signifie, "work up of the day" le travail de jour, ça dépend **W.O.D** li yekhdmoh kayen des fois nekhedmo kol nhar w kifeh kayen **programme avancé** intermédiaire débutant ».

Traduction :

Ça dépend le programme par ce que nous en crossfit on le "W.O.D" ce W.O.D signifie, le travail du jour, ça dépend le W.O.D qu'ils réalisent chaque jour et comment on travaille, kayen programme avancé intermédiaire débutant.

2. l'alternance extra-phrastique

Passage 3 :

« Drifting taena deux minutes w ndemariw **nchalah**, la randonnée tebda mena, parcours fih cinq kilomètres ».

- "Nchalah" : Si dieu le veut.

On utilise cette expression quand on veut faire quelque chose dans un futur loin ou proche.

Synthèse

Dans la plupart des passages de cette émission nous avons remarqué l'emploi de l'alternance intra-phrastique, où les mots alternés en français et parfois l'anglais sont juxtaposés aux mêmes phrases avec l'arabe dialectal, ce mélange des langues clair et équilibré facilite la compréhension aux interlocuteurs. Tous les passages que nous avons analysés contiennent les trois types d'alternance Codique, nous illustrons les données des trois types dans le tableau suivant :

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Figure 6: Données sur les types d'alternance codique

Type d'alternance	Pourcentage
Intra-phrastique	45.45 %
Inter-phrastique	31.83%
Extra-phrastique	22.72%

Le tableau précédent montre que le type intra-phrastique est le plus fréquent, ce qui signifie que dans les passages, les mots sont plus utilisés que les phrases ; en effet le mot est plus simple à comprendre et à être retenu sans oublier qu'il sert à attirer l'attention du public.

Nous remarquons que le type inter-phrastique occupe la deuxième place avec un pourcentage de 31.83% sachant qu'il est assez présent au niveau de nombreux passages, ce type est employé beaucoup plus pour expliquer, justifier et fournir des informations.

L'alternance extra-phrastique est peu apparue par rapport aux autres car tous les locuteurs ne peuvent pas comprendre les expressions idiomatiques et les proverbes.

Les Types D'Alternance Codique

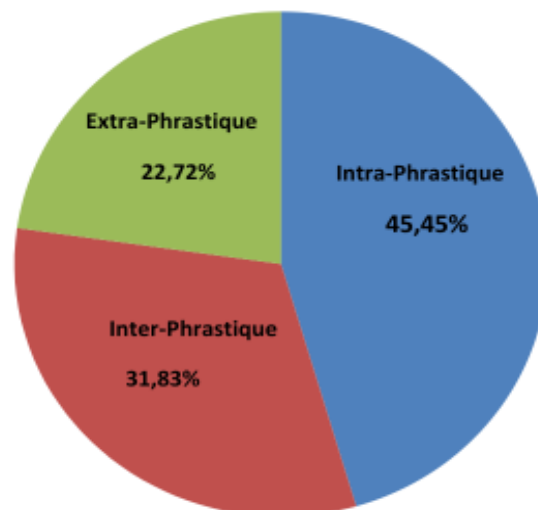


Figure 7: Les trois types d'alternance codique

Chapitre 02 : Analyse de contenus

c. L'emprunt Lexical

Au cours de l'analyse de notre corpus, nous avons remarqué l'usage de certains mots empruntés qui ne sont pas issus de la langue maternelle arabe, mais qui sont plus fréquents dans les usages des Algériens, ces emprunts lexicaux proviennent de plusieurs langues notamment le français, nous illustrons ci-dessous les deux types d'emprunt trouvés au niveau des émissions :

1. L'emprunt intégral

Nous allons citer ci-dessous la liste de certains mots empruntés dans les émissions que nous avons analysées avec la transcription en indiquant sa langue d'origine, nous remarquons que ces mots sont très connus et utilisés par la majorité des Algériens.

Star : - \ stɑʁ\ (Anglicisme)	Caméras : - \ kɑ.me.ʁɑ\ (Anglicisme)
Toujours : - \ tu.ʒuʁ\ (Français)	Jeunesse : - \ ʒœ.nɛs\ (Français)
Succès : - \ syk.sɛ\ (Français)	Maison : - \ mɛ.zɔ̃\ (Français)
Donc : - \ dɔ̃k\ (Français)	Weekend : - \ wi.kɛnd\ (Anglicisme)
Respect : - \ ʁɛs.pɛ\ (Français)	Visa : - \ vi.za\ (Français)
Styles : - \ stil\ (Français)	Virus : - \ vi.ʁus\ (Français)
Impossible : - \ ĩ.pɔ.sibl\ (Français)	Processeur : - \ pʁɔ.sɛ.sœʁ\ (Anglicisme)
Chaine : - \ ʃɛn\ (Français)	Rythme : - \ ʁitm\ (Français)
Retour : - \ ʁɔ.tuʁ\ (Français)	

2. L'emprunt hybride

Ce type se caractérise par l'absence du mot dans la langue cible, c'est pour cette raison que les interlocuteurs dans les émissions que nous avons analysé font appel aux autres langues afin de dénommer des nouvelles réalités, d'où de nouveaux mots sont formés à travers des interactions des éléments linguistiques de deux langues ou plus, en résultant des nouveaux emprunts inexistants auparavant mais employés dans les échanges, composés d'un radical français avec l'ajout d'un suffixe ou préfixe en arabe.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Mots intégrés	Traduction	Origine
Tsacrifier	Tu sacrifies	Français
Cachi	Cachet	Français
Yeplaciw	Ils placent	Français
Téléphonat	Les téléphones	Grec
Ndemariw	On démarre	Français
Neprofitiw	On profite	Français
Plassa	Place	Français
T'avanci	Tu avances	Français

Figure 8: l'emprunt hybride dans les émissions

3. Explication de certaines unités hybrides

Voici les exemples suivants :

- ‘‘Abonniwⁿⁱ’’ : (abonnez-vous mes comptes).

Ce terme vient du verbe « abonner », accordé avec un suffixe ‘‘iwⁿⁱ’’ qui revient à la deuxième personne du pluriel ‘‘Vous’’

- ‘‘Trepondiw’’ : (vous répondez)

Ce terme vient du verbe « répondre », lié avec le préfixe ‘‘T’’ qui indique la deuxième personne du pluriel ‘‘vous’’, **on** observe aussi le suffixe ‘‘iw’’ qui indique le pronom personnel ‘‘Nous’’.

- ‘‘Ma Réponditoch’’ : (vous n’avez pas répondu)

Il est formé de deux morphèmes, ‘‘Ma’’ qui désigne la négation, et le radical du verbe « répondre », accordé avec le suffixe ‘‘itoch’’ qui représente la deuxième personne du pluriel ‘‘vous’’.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

d. La communication exolingue

Pendant l'analyse de notre corpus, un petit angle a attiré notre attention. En effet, nous avons remarqué que certains locuteurs s'expriment totalement qu'avec une langue étrangère autre que leur langue maternelle, comme il est démontré à travers les passages ci-dessous :

« Bah en fait j'ai pas... je suis pas dans une case ça veut dire j'essaie de faire diverses choses je veux pas qu'on catégorise en tant que chanteuse ou que rappeuse ou que tu vois. Ça veut dire que j'essaie de surtout suivre la tendance qui change assez fréquemment et voilà mais actuellement on va dire que je fais que de l'afro de la pop urbaine ».

« Mon objectif c'est de construire, de faire un concept d'une startup dans le domaine logistique, cette émission c'est une nouvelle expérience pour moi, j'ai pas l'habitude d'être derrière les caméras et tout, c'est une belle expérience franchement c'est enrichissant ».

« Quand ils nous ont contactés pour la première fois nous étions tout fait enthousiastes, dans ce cadre-là nous avons bien évidemment ouvert les portes de "holiday inn " nous avons donc mis à la disposition la salle "zakar", cette salle "zakar" qui peut accueillir jusqu'à 300 personnes. Nous avons aussi ouvert les portes de nos chambres donc les candidats ont pu bénéficier de toutes les installations aussi bien que ça soit dans les chambres avec toutes les commodités que nous offrons ».

« Alors premièrement je voudrais commencer par la population de ma startup qui est visée se sont les jeunes algériens âgés de 16 à 35 ans à peu près, l'idée de la startup c'est d'introduire un programme de formation et d'orientation académique et professionnelle, à la base j'ai commencé à travailler sur ça en 2016 ».

« My program is special because it create harmonies relationships between leadership, public speaking, youth empowerment and all the soft skills. In this day in our age our young people are really failing to find the soft skills they need in order to move forward in their personal and professional life, and that what I want to do ».

Synthèse

Nous remarquons un manque au recours à la langue maternelle de la part de certains locuteurs qui font au contraire recours aux autres langues en raison d'habitude et la

Chapitre 02 : Analyse de contenus

bonne maîtrise de ces dernières. De ce fait, la stratégie de communication Exolingue, leur permet de combler les compétences insuffisantes en langue Arabe, visant à la maintenance du contenu du dialogue et éviter toute sorte d'incompréhension.

C'est pour cela que nous sentons une espèce de régularité dans leurs échanges qui se font spontanément et ils sont à la fois réalistes et sûrs. Leurs attitudes et façons de parler affirment ça, d'où leurs échanges ne sont précédés ni par des pauses ni par des hésitations qui montrent qu'ils ont du mal à trouver les mots correspondants afin d'exprimer leurs propos.

La Communication Exolingue se manifeste également dans les dialogues des émissions afin de ne pas avoir de malentendus auprès des interlocuteurs et téléspectateurs vu que parfois ils ne comprennent pas tout ce qui est dit, c'est pour cela les personnes qui ne maîtrisent pas la langue maternelle prennent la parole occasionnellement pour une courte durée afin d'informer ou donner un avis à travers des phrases claires compréhensibles de tous.

A partir des passages ci-dessus, nous déduisons que le contexte de communication Exolingue s'est inscrit dans un cadre spécifiquement déterminé par une cohérence significative des capacités linguistiques des interlocuteurs, en se basant sur l'aspect communicatif et interactionnel de la langue.

Conclusion partielle

À travers les analyses précédentes des émissions, il s'avère que les stratégies communicatives adoptées tels que l'alternance codique, l'emprunt et la communication Exolingue, visent à rendre les échanges plus clairs et cohérents et faciliter la compréhension pour le téléspectateur, au lieu d'utiliser toute une phrase qui ne sert à rien pour s'exprimer il suffit de la remplacer par un seul ou deux mots des autres langues pour renforcer le sens afin de garder la même dynamique du sujet abordé.

Le recours à ces stratégies récurrentes est lié parfois à l'inconscience de la part des interlocuteurs mais souvent aux habitudes langagières à travers des mots empruntés qui sont déjà adaptés à la structure de la langue maternelle, ou même en utilisant des expressions d'une langue autre, mais comprises de tout le monde, comme le cas du français qui se manifeste avec plusieurs manières (mots, phrases, une partie de la conversation, etc.)

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Pour conclure, le contenu de ces émissions répond aux attentes des téléspectateurs, vu que l'usage alternatif des langues est favorable quant à l'attraction d'un public constitué de plusieurs classes sociales et les codes linguistiques employés décryptent toute communication incompréhensible en apportant au même temps un plus.

II. Sondage sur l'alternance des langues

Introduction

Afin d'accomplir notre recherche, il est nécessaire de travailler avec l'approche quantitative qui est à la fois un processus de collecte et d'évaluation des données mesurables et vérifiables dans le questionnaire, en visant à interpréter les données collectées pour le phénomène de contact des langues à travers des variables numériques et des statistiques.

Notre objet d'étude à travers le questionnaire est de révéler les représentations des étudiants de langue française à l'égard de la diversité des langues au sein des émissions télévisées algériennes. Par conséquent, nous avons procédé à une enquête en ligne avec nos interrogés, en analysant leurs réponses qui sont prises en compte en toute prudence, En outre cet outil méthodologique englobe les résultats nécessaire pour répondre à nos hypothèses posées auparavant dans l'introduction.

1. Présentation du protocole d'enquête

a. L'enquête

Après avoir créé notre questionnaire numérique à travers le site web « Google Forms », ce qui nous a facilité la tâche en nous permettant d'obtenir des réponses plus rapidement. Notre enquête s'est effectuée en ligne, sous forme d'une page web, où nous avons destiné le questionnaire à notre échantillon de 41 sondés qui sont des étudiants en Master 2 Langues Françaises toutes spécialités confondues, de l'université de Mostaganem, grâce au réseau Social Facebook en leur envoyant le lien de la page du questionnaire sur la messagerie instantané « Messenger ».

L'étude que nous menons se base sur l'analyse des réponses des enquêtés sur le mélange des langues, c'est pour cela nous avons choisis ce type d'étudiants car ce sont des témoins de ces pratiques langagières vu qu'ils sont bilingues/multilingues et en même temps, d'avoir leurs avis sur ce phénomène socio-(linguistique/culturel) au sein des émissions télévisées algériennes.

b. Le questionnaire

Notons que notre questionnaire se compose de douze 12 questions dont sept 07 sont fermées (Deux 02 de ces questions nécessitent une question de justification de réponses

Chapitre 02 : Analyse de contenus

et deux 02 autres sont de type case à cocher). Ensuite, nous avons quatre 04 autres questions à choix multiples et à la fin, une dernière de type case à cocher. Enfin, nous avons choisi ces types de questions afin de se baser sur tous les côtés de notre enquête et avoir des idées plus claires afin de faciliter notre travail de recherche.

En appuyant sur l'approche quantitative, notre questionnaire vise à rassembler les informations et les renseignements pour les analyser et les évaluer. C'est pour cela que son élaboration nous permet une interprétation statistique des données, sachant que la diversité des questions qui le contient assure la fiabilité de notre enquête.

D'une part, les questions fermées qui imposent aux enquêtés une forme précise de réponse et un nombre limité de choix de réponses, d'autre part, les questions ouvertes ont pour but, de prendre en considérations les réponses développées par les enquêtés en les poussant en même temps de dégager à travers leurs productions linguistiques et leur imaginaire objectif, tout cela afin de connaître leurs positions concernant notre sujet et mieux situer notre travail.

Le questionnaire soumis aux étudiants est dévissé en 3 sections :

_ Présentation des données personnelles : cette partie concerne les deux premières questions et porte sur le profil des enquêtés comme le sexe et L'âge.

_ Présentation des compétences langagières : dans cette partie nous cherchons à connaître le niveau de maîtrise des langues de nos enquêtés, c'est pour cela que la 3^{ème}, 4^{ème} et la 5^{ème} question sont faites pour connaître leurs niveaux dans les langues et comment est-ce qu'ils les ont développé, les réponses à ces questions nous faciliteront la tâche quant à la suite de l'analyse de la troisième section vu qu'elles sont en lien.

_ La pluralité des langues dans le champ médiatique algérien : à partir de la 6^{ème} question jusqu'à la dernière, ce sont des questions directes sur la diversité linguistique au niveau du statut médiatique algérien (notamment les émissions télévisées). Les réponses de ces questions nous permettront de répondre à notre problématique de départ et vérifier la validité les hypothèses.

c. L'analyse du questionnaire

- **Présentation des données personnelles**

Question 1 : Vous êtes ?

Femme Homme

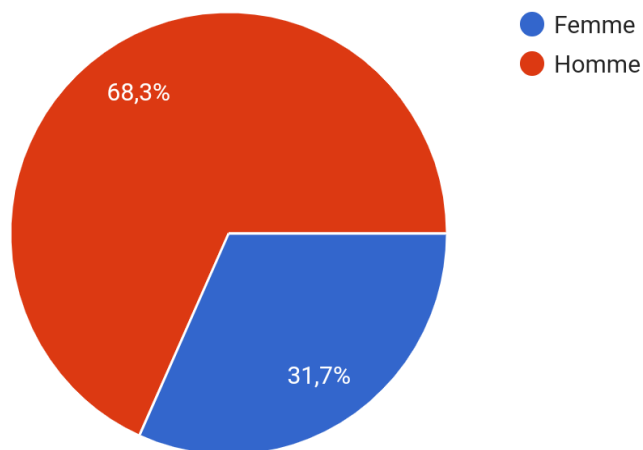


Figure 9: Sexe des enquêtés

Le graphe ci-dessus représente le pourcentage total des interrogés, nous pouvons remarquer que le nombre d'hommes est plus élevé que celui des femmes, à travers nos calculs 28 sur 41 sont des hommes avec un pourcentage de 68,3 tandis que les femmes sont de 13 sur 41 avec un pourcentage de 31,7 %

Question 2 : Quel âge avez-vous ?

Entre 18 et 24 ans

Entre 25 et 30 ans

30 ans et plus

Chapitre 02 : Analyse de contenus

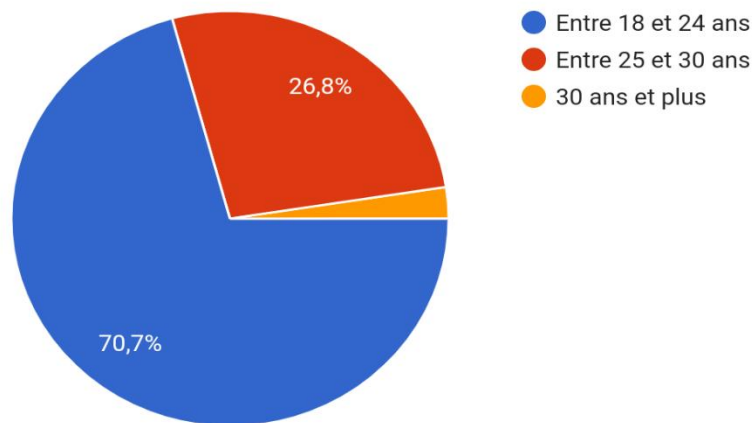


Figure 10: l'âge des enquêtés

Nous voyons sur le graphe ci-dessus la représentation d'âge des enquêtés qui varie entre plusieurs tranches d'âge, les étudiants entre 18 et 24 ans sont les plus nombreux avec un grand pourcentage de 70,7 % suivis de ceux qui sont âgés entre 25 et 30 ans et à la fin nous trouvons ceux qui ont plus de 30 ans représentés par une seule personne.

- **Présentation des compétences langagières**

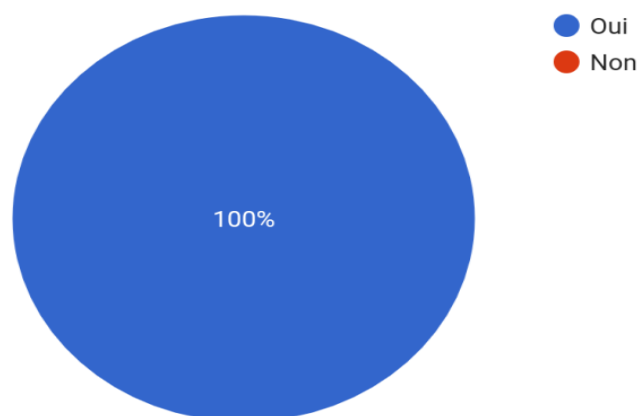
Question 3 : Maîtrisez-vous plusieurs langues ?

Oui Non

Si oui, lesquelles ?

Arabe Français Anglais Espagnol Allemand

Figure 11: La maîtrise de plusieurs langues par les enquêtés



Chapitre 02 : Analyse de contenus

À travers les résultats que nous avons, tous les interrogés 41/41 soit 100 % ont répondu par OUI ils affirment maîtriser plusieurs langues.

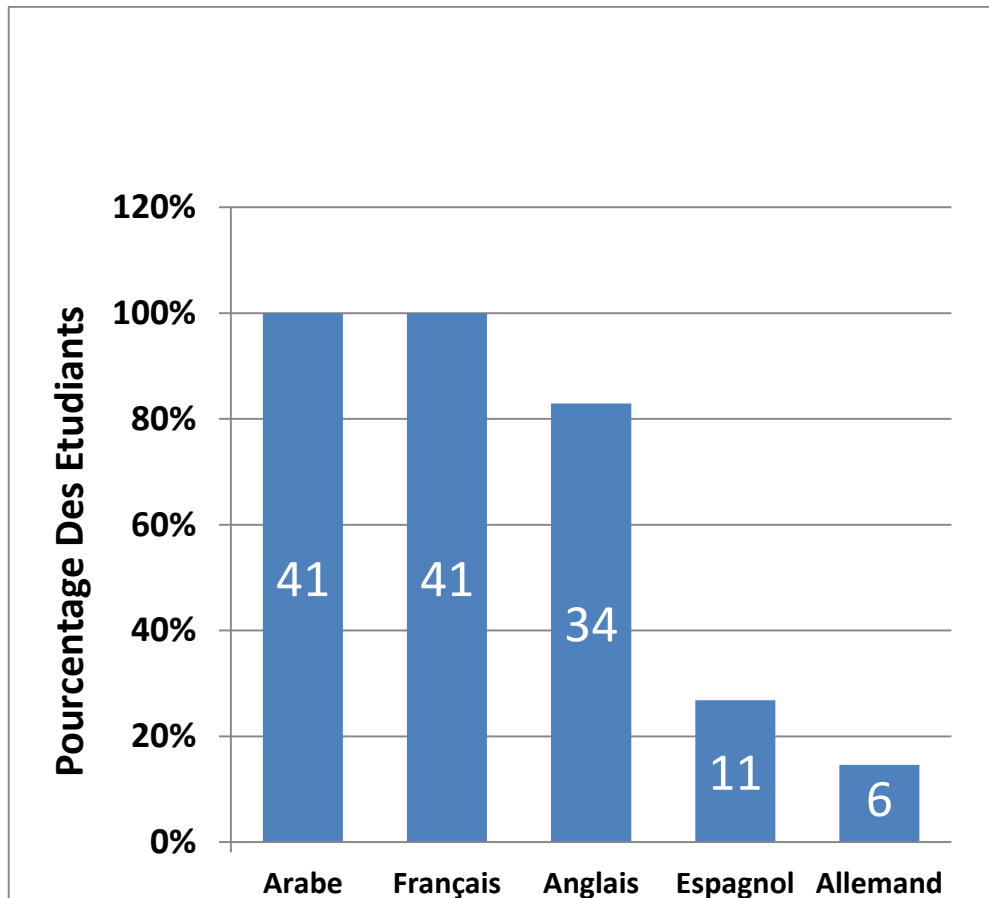


Figure 12: Toutes les langues maîtrisées

100 % des sondés maîtrisent le français et l'arabe, en même temps, plus de 80% maîtrisent l'anglais, tandis que l'espagnol est présent chez plus de 20 % d'entre eux et l'allemand chez moins de 10 %.

Nous pouvons bien noter que les sondés sont des multilingues par rapport à ce qui était exprimé dans leurs réponses où ils ont opté pour plusieurs langues.

Remarque : Notons que le nombre de réponses obtenues sur les langues maîtrisées est supérieur à notre échantillon initial ce qui était détecté dans les toutes réponses des enquêtés d'où ils ont porté sur plusieurs langues vu que cette question est au choix multiples.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Question 4 : Où avez-vous appris ces langues ? Plusieurs réponses possibles

Aux cours de vos études

Au sein de votre famille

À travers votre environnement social

À travers les médias (télévision, presse écrite, internet, etc.)

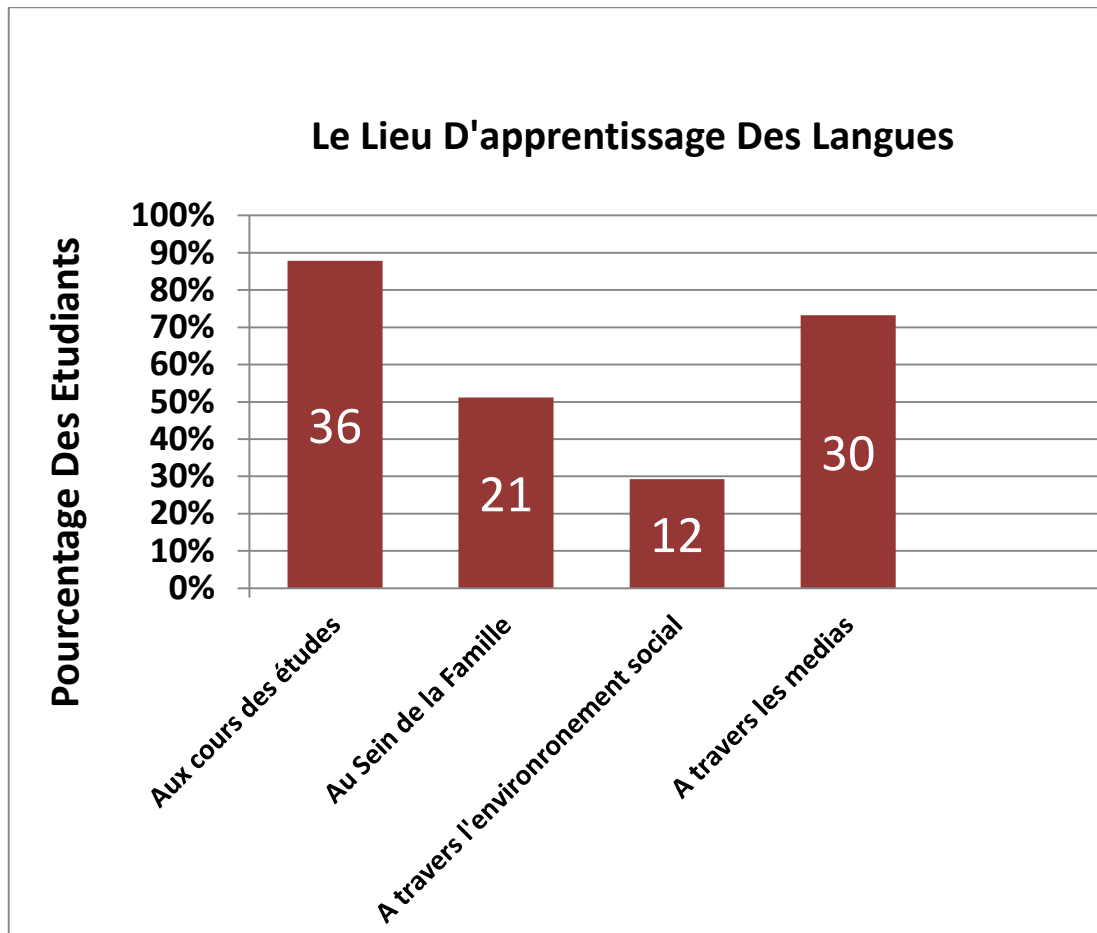


Figure 13: le lieu d'apprentissage des langues

A partir des données collectées dans le graphe, il s'avère que la plupart des enquêtés ont appris les langues dans plusieurs lieux, c'est pour cela que cette question donne la possibilité à plus d'un seul choix. De ce fait, nous constatons que la majorité des enquêtés ont porté leurs choix sur les deux propositions : aux cours des études et à travers les médias, avec un pourcentage de 90% quasiment pour la première et plus de 70% pour la deuxième, tandis que la proposition au sein de la famille est choisie par la moitié des enquêtés. Enfin, moins de 30 % ont appris les langues à travers l'environnement social.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Remarque : Notant que cette question est au choix multiples d'où le nombre de réponses obtenues sur les lieux d'apprentissage des langues est supérieur à notre échantillon initial, ce qui est remarqué sur toutes réponses des enquêtés, où ils ont choisis plusieurs réponses chacun

Question 5 : Dans votre quotidien, vous arrive-t-il d'utiliser plusieurs langues lorsque vous vous exprimez ?

Oui Non

Pourquoi ?

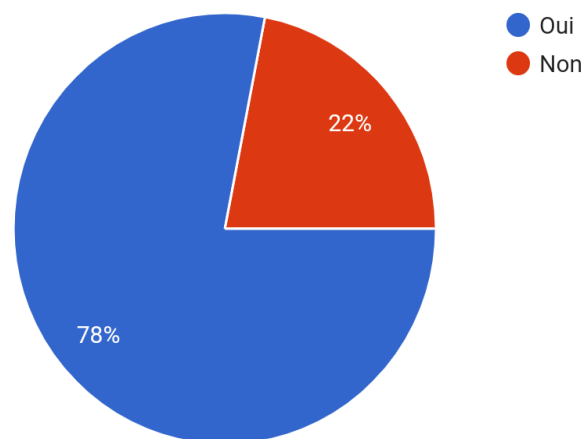


Figure 14: le mélange des langues dans le quotidien des enquêtés

Les données issues du graphe au-dessus montrent que la plus grande part de nos enquêtés soit 78 % affirment qu'ils mélangent plusieurs langues dans leur langage quotidien, le choix de cette question est de savoir est-ce que ces derniers donnent une importance aux autres langues à travers le mélange quand ils s'expriment.

Suite à cela, nous avons posé une question ouverte à nos enquêtés, il s'agit de « Pourquoi ? », l'objectif de cette question est de savoir est ce que vraiment le mélange des langues fait partie de leurs habitudes langagières quand ils s'expriment quotidiennement.

À travers leurs réponses, nous avons trouvé que la majorité avoue qu'ils emploient les différentes langues dans leurs échanges quotidiens tandis qu'une petite minorité d'eux déclare qu'ils s'expriment avec une seule langue. Les deux catégories d'enquêtés ont

Chapitre 02 : Analyse de contenus

justifié leur choix par rapport à plusieurs raisons. Voici ci-dessous quelques arguments exprimés par les étudiants :

•Ceux qui disent oui :

- **Enquête 1** : « *pour faciliter la compréhension* »

- **Enquête 2** : « *car je me trouve parfois bloqué quand je m'exprime en une seule langue* »

- **Enquête 3** : « *dans la famille nous sommes francophones, donc ça nous arrive à parler Français et Arabe Dialectal* »

- **Enquête 4** : « *en tant qu'individu d'une société algérienne 'polyglotte', l'usage d'un dérivé de l'arabe (Dialectal), français mais aussi de l'espagnol est quasiment impératif.* »

•Ceux qui disent Non :

- **Enquête 1** : « *par ce que il y'a beaucoup de mes amis qui ne comprennent pas ces langues* »

- **Enquête 2** : « *j'ai peur de faire une faute* »

D'après les réponses obtenues, nous remarquons que les enquêtés qui sont pour le mélange des langues dans les échanges quotidiens affirment ce choix par rapport à l'environnement familial et social et le statut de ces langue dans le pays, en le considérant comme un vrai appui qui apporte le plus à la Communication et facilite la compréhension entre les interlocuteurs.

D'ailleurs, ils estiment que ce mélange devient une exigence pour mieux gérer toute sorte de conversation n'importe où vu que des fois on connaît des termes dans une langue précise et on les ignore dans l'autre langue. De l'autre côté les enquêtés qui sont contre ce mélange déclarent qu'ils en ont pas besoin et préfèrent d'être clair en exprimant avec une seule langue pour ne pas avoir des malentendus ou commettre des fautes qui les intimident en plein conversation.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

- **La Pluralité des langues dans le champ médiatique algérien**

Question 6 : Regardez-vous les chaînes de télévision Algériennes ?

Oui Non

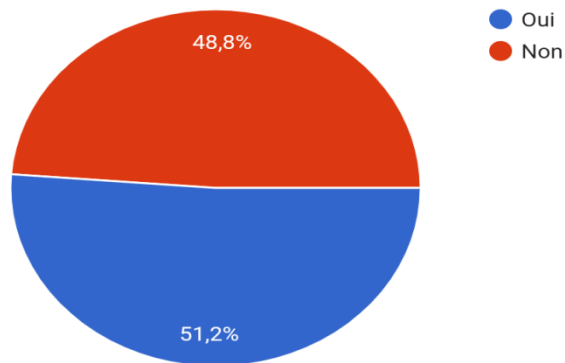


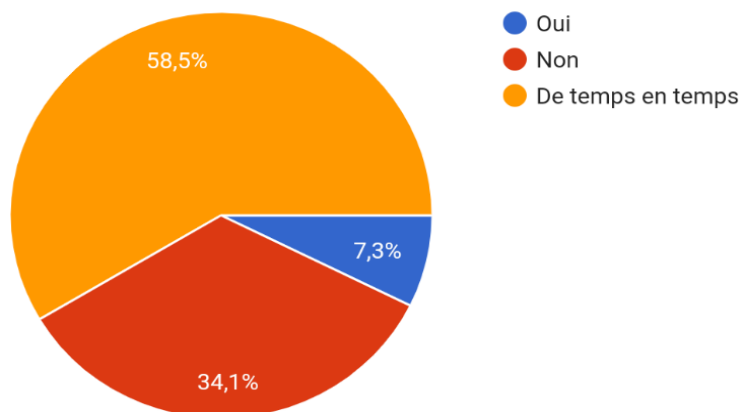
Figure 15: pourcentage des enquêtés qui regardent les chaînes algériennes

Comme nous le voyons clairement sur les statistiques au-dessus, un peu plus de la moitié des enquêtés soit 51,2% regardent les chaînes de télévision algérienne .contre 48,8 % des autres déclarent qu'ils ne les regardent pas. Nous déduisons que les chaînes algériennes n'attirent pas beaucoup l'attention de nos enquêtés.

Question 7 : Suivez-vous les émissions télévisées algériennes ?

Oui Non De temps en temps

Figure 16: La place des émissions télévisées algériennes chez les enquêtés



Chapitre 02 : Analyse de contenus

À partir des réponses obtenues nous remarquons que les enquêtés n'ont pas l'habitude de suivre souvent les émissions télévisées algériennes, ce qui est justifié par leurs réponses, où 58,8% ont répondu par de temps en temps, 34,1 % indiquent qu'ils ne les suivent pas du tout, tandis que 7,3 % s'intéressent aux émissions.

Nous constatons que nos enquêtés n'accordent pas un intérêt majeur aux émissions télévisées algériennes.

Question 8 : Trouvez-vous que l'usage de plusieurs langues en même temps est présent, dans les dialogues des émissions télévisées algériennes ?

Oui Non

Si oui, cet usage concerne-t-il ?

Les mots

Les phrases

Toute la conversation

Une partie de la conversation

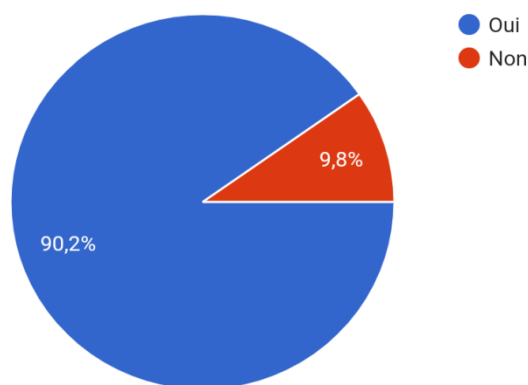


Figure 17: la présence des différentes langues dans les émissions

Chapitre 02 : Analyse de contenus

En analysant les données ci-dessus nous observons que la grande majorité des enquêtés avec un pourcentage de 90,2 % affirme la présence d'emploi de plusieurs langues au niveau des émissions télévisées algériennes.

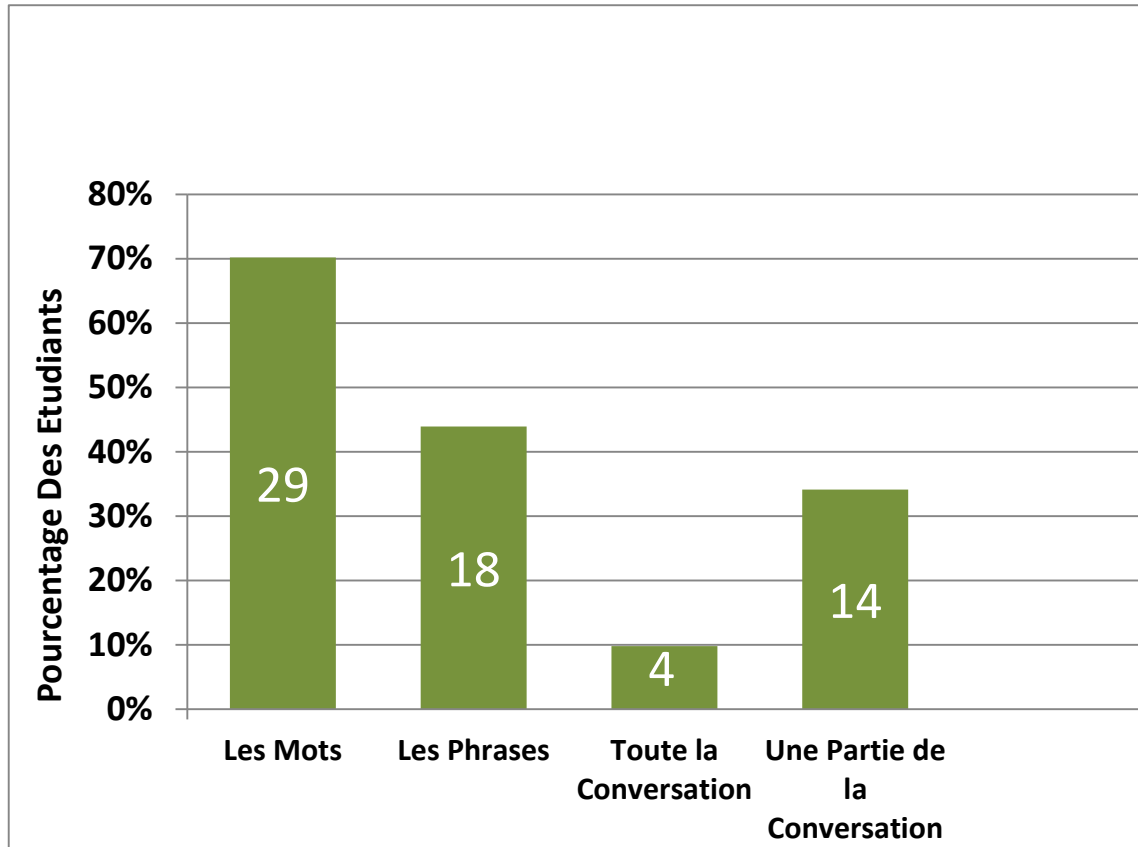


Figure 18: les formes d'usage des langues dans les émissions

Comme nous l'avons constaté dans le graphe ci-dessus 70% des enquêtés considèrent que les mots sont plus concernés par l'usage des différentes langues dans les émissions, 43 % trouvent que les phrases sont concernés, tandis 32 % déclarent qu'une partie de la conversation est concernée par cet usage et à la fin moins de 10 % des enquêtés estiment que l'usage concerne toute la conversation.

Remarque : Rappelons que pour répondre à cette question les enquêtés ne sont pas limité par un seul choix, au contraire c'est un choix multiples, ce qui leur permet de choisir plusieurs propositions, c'est pour cela, le nombre des réponses est élevé par rapport à notre échantillon initial.

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Question 9 : Pensez-vous que le mélange des langues dans les émissions est dû :

Aux habitudes langagières acquises

À une préférence de la part des animat(eurs/rices)

À une stratégie pour faciliter la compréhension

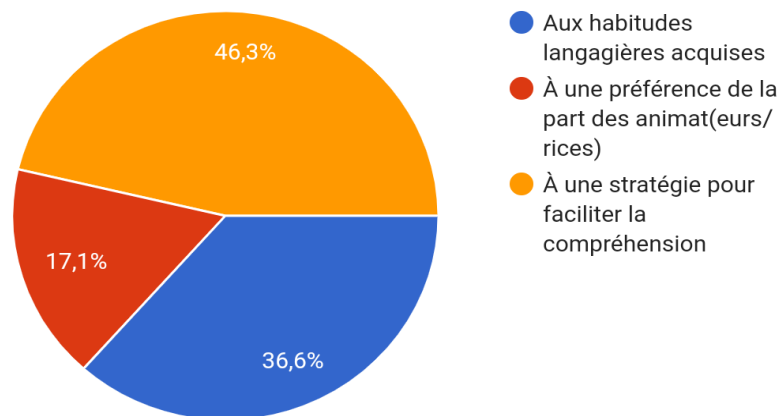


Figure 19: Les raisons du mélange des langues dans les émissions

Nous constatons que les raisons pour lesquelles le mélange des langues est employé dans les émissions sont différentes. 46,3 % des enquêtés trouve que ce mélange est dû à une stratégie pour faciliter la compréhension, 36,6 % trouvent qu'il est dû aux habitudes langagières acquises, tandis que 17,1 % voient qu'il est dû à une préférence de la part des animat(eurs/rices).

Question 10 : Trouvez-vous que l'emploi de plusieurs langues au niveau des émissions attire un public plus large que l'emploi d'une seule langue ?

Oui Non

Chapitre 02 : Analyse de contenus

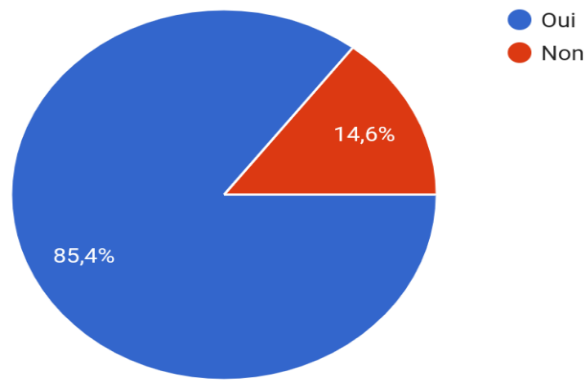


Figure 20: L'intérêt du public envers la pluralité des langues

Les résultats obtenus nous montrent que la grande majorité des enquêtés soit 85,41 % ont répondu par Oui ils valident que le mélange des langues dans les émissions télévisées attire un public plus large, contre 14,6 % ont répondu par Non et disent le contraire

Question 11 : Préférez-vous regarder les émissions télévisées algériennes :

En Arabe dialectal

En Arabe Classique

En Français

Avec une alternance des différentes langues

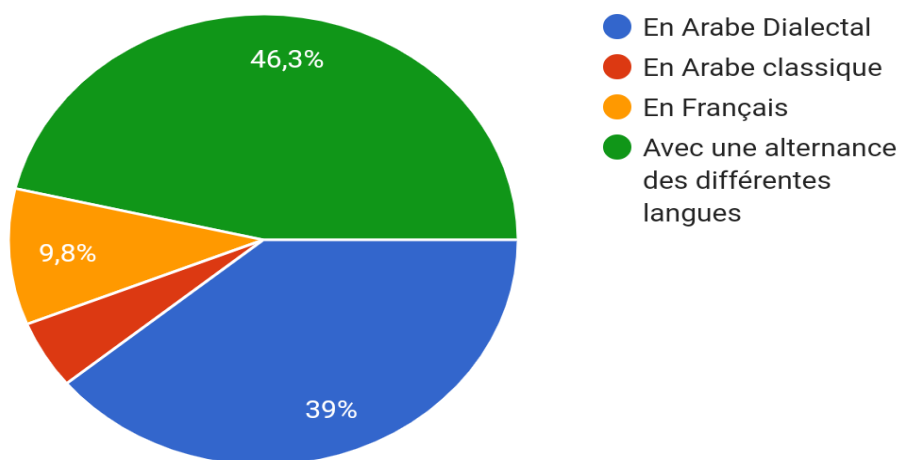


Figure 21: Les préférences des langues dans les émissions

Chapitre 02 : Analyse de contenus

Concernant les langues préférées dans le champ télévisé algérien, le graphe ci-dessus expose les pourcentages, nous voyons deux pourcentages plus élevés que les deux autres, 46,3 % des enquêtés préfèrent regarder les émissions télévisées avec une alternance de différentes langues, 39 % préfèrent les regarder en Arabe dialectal, tandis que 9,8 % ont une préférence en français et les derniers avec un pourcentage de 4,9 % expriment leur préférence pour l'Arabe Classique.

Question 12 : Trouvez-vous que le recours à diverses langues dans les émissions est important ?

Oui Non

Pourquoi ?

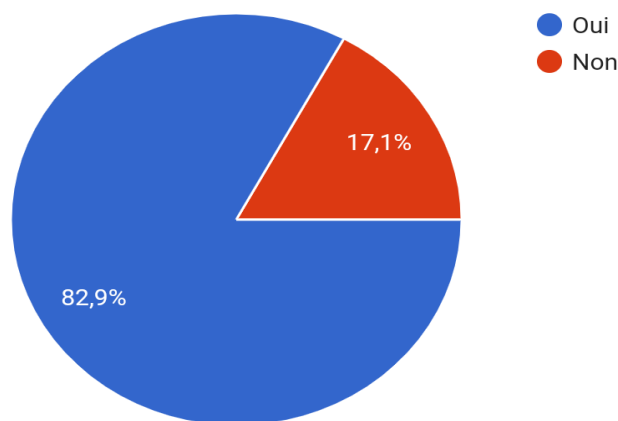


Figure 22: L'importance du recours aux autres langues dans les émissions

A partir des données ci-dessus, nous remarquons une large domination de la réponse : Oui, avec un pourcentage de 82,9 %, la plupart des enquêtés trouvent que l'emploi de plusieurs langues dans les émissions est important.

Pour bien adresser ce contexte, nous avons adressé la question « pourquoi ? » comme une suite de la question précédente à nos enquêtés, afin de les pousser à dégager leurs idées sur l'importance de cet emploi de plusieurs langues dans les émissions, nous

Chapitre 02 : Analyse de contenus

avons observé que la globalité des enquêtés sont pour et peu d'autres sont contre, comme nous le notons dans les exemples ci-dessous :

- Ceux qui disent OUI :

- **Enquête 1** : « c'est un moyen essentiel pour toucher plusieurs classes sociales (arabophones, francophones, bilingues) »

- **Enquête 2** : « ça facilite la compréhension auprès du public »

- **Enquête 3** : « le recours aux différentes langues dans les émissions est très important, il contribue à la richesse du vocabulaire chez le téléspectateur, elles lui donnent l'opportunité d'améliorer sa compréhension de l'oral et lui permettent aussi de découvrir autres cultures »

- Ceux qui disent NON :

- **Enquête 1** : « *Non c'est pas assez important, l'émission est destinée au public Algérien qui a accès à la langue Arabe académique donc il faut vraiment penser à utiliser que l'arabe comme une langue principale dans les émissions* »

- **Enquête 2** : « *Non, ce qui intéresse les téléspectateurs c'est le contenu pas la langue* »

A partir des exemples ci-dessus nous déduisons que la majorité des enquêtés valident ce recours aux autres langues dans les émissions télévisées et le trouvent généralement assez important, vu que cette diversité des langues touche toutes les catégories des téléspectateurs et leur permet de bien comprendre le contenu, et c'est une stratégie efficace qui les aide à s'ouvrir aux autres cultures et améliorer leur niveau au même temps comme il est indiqué sur les trois premiers exemples en dessus .

D'un autre côté, bien que nos enquêtés soient des étudiants de Master en langue française et bilingues en même temps, une petite partie d'entre eux n'encourage pas le recours aux autres langues dans les émissions et ne le voit pas nécessaire en raison de l'inhabitude de regarder les chaînes algériennes avec des autres langues. C'est pour cela qu'ils montrent très clairement leur intérêt envers la langue arabe, en justifiant qu'elle est compréhensible pour tout le monde, afin de ne pas avoir de malentendus.

Synthèse

Chapitre 02 : Analyse de contenus

En analysant les réponses et statistiques ci-dessus, nous constatons que le phénomène de contact des langues est plus que remarquable chez notre échantillon d'enquêtes, d'où leurs échanges quotidiens sont caractérisés par l'usage de ce dernier, ainsi que la globalité d'eux encourage l'idée de diversité linguistique dans les émissions télévisées, ce qui nous emmène dans ce cadre-là à confirmer nos hypothèses de départ.

À travers les données illustrées, nous signalons que la grande majorité de nos enquêtés valide l'emploi de différentes langues que ça soit dans leurs pratiques langagières ou au sein des émissions télévisées. Ce qui a été exprimé dans leurs réponses. Sachant que les pourcentages élevés ci-dessus sont en faveur de l'usage alternatif des langues sur la scène médiatique, ce qui affirme la conscience des enquêtés envers ce sujet qu'ils le considèrent comme une nécessité pour avoir une conversation réussie et riche.

Conclusion partielle

En somme, dans cette partie de notre travail, nous avons visé à connaître la place des langues étrangères en Algérie et leur degré d'usage chez notre échantillon d'étudiants. Et d'une manière plus précise, dans le champ médiatique. A cet effet, dans un premier temps, les résultats obtenus dans la première partie de l'analyse montrent une forte présence de ces langues avec l'arabe en première place, au niveau des dialogues des émissions télévisées, suivi du français qui se présente d'une manière régulière que ce soit à travers des mots, phrases, etc. Enfin, on remarque que l'anglais commence à avoir une place plus importante.

Dans un second temps, le questionnaire dans la deuxième partie de notre analyse a eu pour but d'affirmer les résultats obtenus en première partie. Car les enquêtés ont montré leurs esprits bilingues/multilingues à travers leurs réponses, en favorisant en même temps le recours aux langues étrangères dans les émissions télévisées.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

En nous appuyant sur plusieurs paramètres, nous avons tenté de décrire et d'analyser le phénomène de contact des langues dans les passages des émissions constituant notre corpus. Ces émissions sélectionnées à partir des deux chaînes privées « Ennahar Tv » et « El Djazairia One » contiennent un nombre important de caractéristiques langagières au sein de leurs dialogues. En effet, il y'a une forte alternance des langues employée. Ce qui nous a encouragés à essayer de percevoir et explorer les attitudes des étudiants de langue française à l'égard de ce sujet-là.

L'objectif tracé au début était d'apporter un éclairage sur le fonctionnement des phénomènes dérivés de la situation de contact des langues insérés dans les passages que nous avons extrait. Et cela à travers une constatation sur le statut et la relation des langues dans le champ télévisuel algérien. De plus, un questionnaire a été créé dans le but d'éclaircir ce phénomène sociolinguistique en tant que stratégie de communication dans les médias et analyser les différents résultats.

Les points abordés au début de notre travail de recherche, dans le cadre conceptuel et les analyses des données quantitatives tirées de notre méthodologie, nous ont permis plus au moins de déterminer la particularité de la coexistence des langues dans le contexte linguistique algérien en général et plus spécifiquement au niveau des médias audiovisuels. De plus, les résultats des analyses effectuées ont révélé qu'il existe un certain nombre de facteurs sociaux et psychologiques qui mènent les interlocuteurs à faire recours à une diversité langagière. Ainsi, selon des situations particulières dans les émissions, les codes des communications orales sont amenés à être changés inconsciemment à des fins de clarification des mots, des phrases ou du contexte.

Il convient de mentionner que les hypothèses qui ont été formulées dans la section d'introduction de notre travail ont été confirmées. Ainsi, la majorité des enquêtés ont l'habitude de combiner les variétés linguistiques pour plusieurs raisons qui sous-tendent ce comportement linguistique. Ces facteurs sont parfois liés à l'état mental du locuteur (psychologique), linguistique (lié à la compétence linguistique de chaque individu) ou à des facteurs sociétaux (la société affecte la façon dont les gens parlent).

Cette étude montre bien que le processus d'intégration de mélange des langues dans le discours des chaînes privées est une sorte d'évolution sociale. En même temps, c'est

Conclusion générale

une nécessité afin réussir une bonne transmission d'informations, à cette fin les langues se trouvent constamment en concurrence, chacune avec son degré d'usage.

Dans notre recherche nous avons retenu, que le statut plurilingue fait de l'Algérie un terrain idéal pour la manifestation fréquente du contact des langues dans tous les secteurs, nous déduisons qu'il est inévitable au long des échanges quotidiens, dont il est adopté comme stratégie efficace qui donne la possibilité de s'exprimer spontanément dans le cadre d'un langage informel.

En définitive, Notre recherche n'est pas exhaustive Il n'y a pas de raisons exactes pour lesquelles la situation linguistique algérienne est telle qu'elle est, notre travail n'est qu'un premier pas dans l'étude des phénomènes des contacts des langues plus précisément dans les médias, Par conséquent, ce travail ouvre les portes à de nouvelles recherches plus approfondies d'où nous aurons de multiples résultats et constats.

Résumé

Ce modeste travail cherche à faire état de l'utilisation des diverses langues pratiquées en Algérie, et cela dans le champ médiatique. Plus précisément, au sein des chaînes télévisées privées. Dans le but de fournir un compte rendu détaillé, il est nécessaire de mettre la lumière sur la situation sociolinguistique du pays en s'appuyant sur les analyses des différents phénomènes linguistiques issus du contact des langues, tels que : (Le plurilinguisme, le bilinguisme, l'alternance codique et l'emprunt). De plus, afin de compléter cette recherche, un questionnaire a été destiné à un échantillon d'étudiants de langue française de l'université de Mostaganem, afin de révéler leurs attitudes à l'égard de ce sujet et de ce fait, connaître les causes liées à l'adoption du contact des langues dans les émissions télévisées.

Summary

This modest work seeks to report on the use of the various languages spoken in the Algerian media field. More precisely, within private television channels. In order to provide a detailed account, it is necessary to shed light on the sociolinguistic situation of the country by relying on the analyzes of the different linguistic phenomena resulting from language contact, such as : (Plurilingualism, bilingualism, code switching and borrowing). In addition, in order to complete this research, a questionnaire was intended for a sample of French-speaking students from the University of Mostaganem, in order to reveal their attitudes towards this subject and therefore to know the causes related to the adoption of language contact in television broadcasts.

Bibliographie

Ouvrages

BARBIER F. et LAVENIR C.-B. (1996), *Histoire des médias : de Diderot à Internet*, Paris, Armand Colin.

CHACHOU, I. (2013) « la situation sociolinguistique de l'Algérie : pratique et variétés de l'œuvre » *Algérie, L'Hamattan*.

CHERIGUEN F. (2002) « les mots des uns, les mots des autres » *Le français au contact de l'arabe et du berbère*, Alger, Édition casbah.

CHERIGUEN F. (2007) *les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, L'Harmattan, Paris.

GRANDGUILLAUME, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*.

HAMERS, J et BLANC, M. (1983) *Bilinguisme et bilinguisme*, Mardaga, Bruxelles.

LOUISE DABENE. (2000), *repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Ed, HACHETTE.

LUDI, G. et PY, B. (1986). *Être bilingue*. Berne: Lang.

MOUREAU. (1997) « sociolinguistique. concepts de base », Belgique, Mardaga.

POPLACK, S. (1988) ; *Les dimensions socio psychologiques de la bilinguisme*.

QUEFFEC, A , et AL. (2002) *Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues*. Édition : Duclot. A. U. F.

SABAA .R. (2002). *L'Algérie et la langue française, l'altéré partagée*, Edition Dar el Ghareb : Oran

TALEB IBRAHIMI. (1995) *K, Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Edition EL HIKMA, Alger.

Dictionnaires

DUBOIS J., & ALL. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse.

Articles

DEROY. L. (1956) (l'emprunt et linguistique).

FERGUSSON.C. (1981) *DIGLOSSIA*, *Word*. Vol. 15 n°2, P .336, cite par J. GARMADI, PUF.

PORQUIER, R. (1984) : « *Communication exolingue et apprentissage des langues* » in B. Py (ed.) : *Acquisition d'une langue étrangère III*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes.

SEBAA, R. (2002), « *Culture et plurilinguisme en Algérie* », In : *TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften*. No. 13.

Sitographie

TALEB IBRAHIMI, K. (2004). L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. Algérie. P.207-218. <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> consulté le 22 Mai 2020.

• L'émission « JAREBHA MAANA », (2020), consulté le : 17/03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=V4lr8c9abN4>

• L'émission « JAREBHA MAANA », (2020), consulté le : 17/03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=mdzV1lluELc>

• L'émission « JAREBHA MAANA », (2020), consulté le : 19/03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=gqb7dGH4dhQ>

• L'émission « ANDI HOLM », (2020), consulté le : 21/03/2020, sur le lien : https://m.youtube.com/watch?v=Z_lwJONJ_lc

• L'émission « ANDI HOLM », (2020), consulté le : 22/03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=As9ZSM6uJP4>

• L'émission « ANDI HOLM », (2020), consulté le : 22 /03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=ksoAvGCetc4>

- L'émission « EL DJAZAIRIA SHOW », (2020), consulté le : 25 /03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=X58JivvIXdQ>
- L'émission « EL DJAZAIRIA SHOW », (2020), consulté le : 26/03/2020, sur le lien : https://m.youtube.com/watch?v=eMpdY_fSpo
- L'émission « EL DJAZAIRIA SHOW », (2020), consulté le : 27/03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=hHnJmRf6hMA>
- L'émission « GAA KIF KIF », (2020), consulté le : 29/03/2020, sur le lien : https://m.youtube.com/watch?v=OZMGHuV_6R0
- L'émission « GAA KIF KIF », (2020), consulté le : 29/03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=h1KxsZcacpc>
- L'émission « GAA KIF KIF », (2020), consulté le : 29/03/2020, sur le lien : <https://m.youtube.com/watch?v=737pOSulycM>

Mémoires

LOUATI Farah, CHABANE Amina. Les types et les fonctions de l'alternance codique dans le Quotidien d'Oran : cas de la chronique « Tranche de vie », Mémoire de mastère, sciences du langage ,2015-2016, Université Abou Baker Belkaid Tlemcen.

HARIR Thiziri, HOUARI Louiza. Le rôle des contacts de langue dans les émissions télévisées, Cas de jass mag de Dzair TV, Mémoire de mastère, sciences du langage, 2017, Université Abderrahmane Mira –Béjaia.

Index des figures

Figure 1 : Les différentes langues présentes dans les passages.	30
Figure 2 : Les langues les plus utilisées	31
Figure 3 : Graphe des différentes langues utilisées	31
Figure 4 : L'alternance entre les diverses langues	32
Figure 5 : Graphe sur les diverses alternances des langues présentes.....	32
Figure 6: données sur les types d'alternance codique.....	43
Figure 7: les trois types d'alternance codique	43
Figure 8: l'emprunt hybride dans les émissions.....	45
Figure 9: Sexe des enquêtés.....	51
Figure 10: l'âge des enquêtés	52
Figure 11: la maîtrise de plusieurs langues par les enquêtés	52
Figure 12: toutes les langues maîtrisées	53
Figure 13: le lieu d'apprentissage des langues	54
Figure 14: le mélange des langues dans le quotidien des enquêtés	55
Figure 15: pourcentage des enquêtés qui regardent les chaînes algériennes	57
Figure 16: la place des émissions télévisées algériennes chez les enquêtés.....	57
Figure 17: la présence des différentes langues dans les émissions.....	58
Figure 18: les formes d'usage des langues dans les émissions.....	59
Figure 19: les raisons du mélange des langues dans les émissions	60
Figure 20: l'intérêt du public envers la pluralité des langues	61
Figure 21: les préférences des langues dans les émissions	61
Figure 22: l'importance du recours aux autres langues dans les émissions	62

Table des matières

Introduction générale	1
Chapitre 01 : Cadre conceptuel	3
I. Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie	4
II. Le champ multilinguistique en Algérie	5
1. L'arabe	5
1.1. L'arabe classique.....	5
1.2. L'arabe dialectal	6
2. Le berbère.....	7
3. Le français	7
4. L'anglais.....	9
III. Le contact des langues	10
1. Le plurilinguisme	10
2. Le bilinguisme.....	10
3. La diglossie	11
4. L'alternance Codique	12
4.1. La typologie de Poplack.....	13
a Intra-phrastique.....	14
b Inter-phrastique	14
c Extra-phrastique.....	14
5. L'emprunt.....	14
5.1. L'emprunt lexical	15
a L'emprunt intégral.....	15
b L'emprunt hybride.....	16
6. La communication exolingue	16
IV. Les médias de masse en Algérie	16
1. La presse écrite	17
2. La radio	18
3. La télévision	18
3.1 Les chaînes privées.....	19
3.2. L'impact des langues dans les chaînes privées.....	19
Chapitre 02 : Analyse de contenus	21
I. Le contact des langues dans les émissions télévisées algériennes	23
1. Présentation du Corpus.....	23
2. Méthodologie	24

3. L'analyse de contenus	25
a. Les langues dans les émissions.....	25
b. L'alternance codique	33
L'alternance codique dans l'émission « gaa kif Kif ».....	33
L'alternance codique dans l'émission « El Djazairia show ».....	36
L'alternance codique dans L'émission « Andi Holm ».....	39
L'alternance codique dans l'émission « jarebha Maana ».....	40
c. L'emprunt Lexical	44
1. L'emprunt intégral.....	44
2. L'emprunt hybride.....	44
3. Explication de certaines unités hybrides	45
d. La communication exolingue	46
Conclusion partielle.....	47
II. Sondage sur l'alternance des langues	49
1. Présentation du protocole d'enquête	49
a. L'enquête.....	49
b. Le questionnaire	49
c. L'analyse du questionnaire.....	51
• Présentation des données personnelles	51
• Présentations des compétences langagières	52
• La Pluralité des langues dans le champ médiatique algérien.....	57
Conclusion partielle.....	64
Conclusion générale	66
Résumé	68
Bibliographie	69
Index des figures	72
Annexes	

Annexes

Exemple vierge du questionnaire

Questionnaire

Ce questionnaire s'inscrit dans le cadre d'un travail de recherche pour l'obtention d'un master en «Langue et Communication », nous tenons à vous préciser que le but de notre recherche est d'étudier la pluralité des langues dans les émissions télévisées algériennes,

De ce fait, nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions ci-dessous.

Question 1 : Vous êtes ?

Femme Homme

Question 2 : Quel âge avez-vous ?

Entre 18 et 24 ans

Entre 25 et 30 ans

30 ans et plus

Question 3 : Maîtrisez-vous plusieurs langues ?

Oui Non

Si oui, lesquelles ?

Arabe Français Anglais Espagnol Allemand

Question 4 : Où avez-vous appris ces langues ? Plusieurs réponses possibles

Aux cours de vos études

Au sein de votre famille

À travers votre environnement social

À travers les médias (télévision, presse écrite, internet, etc.)

Question 5 : Dans votre quotidien, vous arrive-t-il d'utiliser plusieurs langues lorsque vous vous exprimez ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 6 : Regardez-vous les chaînes de télévision Algériennes ?

Oui Non

Question 7 : Suivez-vous les émissions télévisées algériennes ?

Oui Non De temps en temps

Question 8 : Trouvez-vous que l'usage de plusieurs langues en même temps est présent, dans les dialogues des émissions télévisées algériennes ?

Oui Non

Si oui, cet usage concerne-t-il ?

Les mots

Les phrases

Toute la conversation

Une partie de la conversation

Question 9 : Pensez-vous que le mélange des langues dans les émissions est dû :

Aux habitudes langagières acquises

À une préférence de la part des animat(eurs/rices)

À une stratégie pour faciliter la compréhension

Question 10 : Trouvez-vous que l'emploi de plusieurs langues au niveau des émissions **attire** un public plus large que l'emploi d'une seule langue ?

Oui Non

Question 11 : Préférez-vous regarder les émissions télévisées algériennes :

En Arabe dialectal

En Arabe Classique

En Français

Avec une alternance des différentes langues

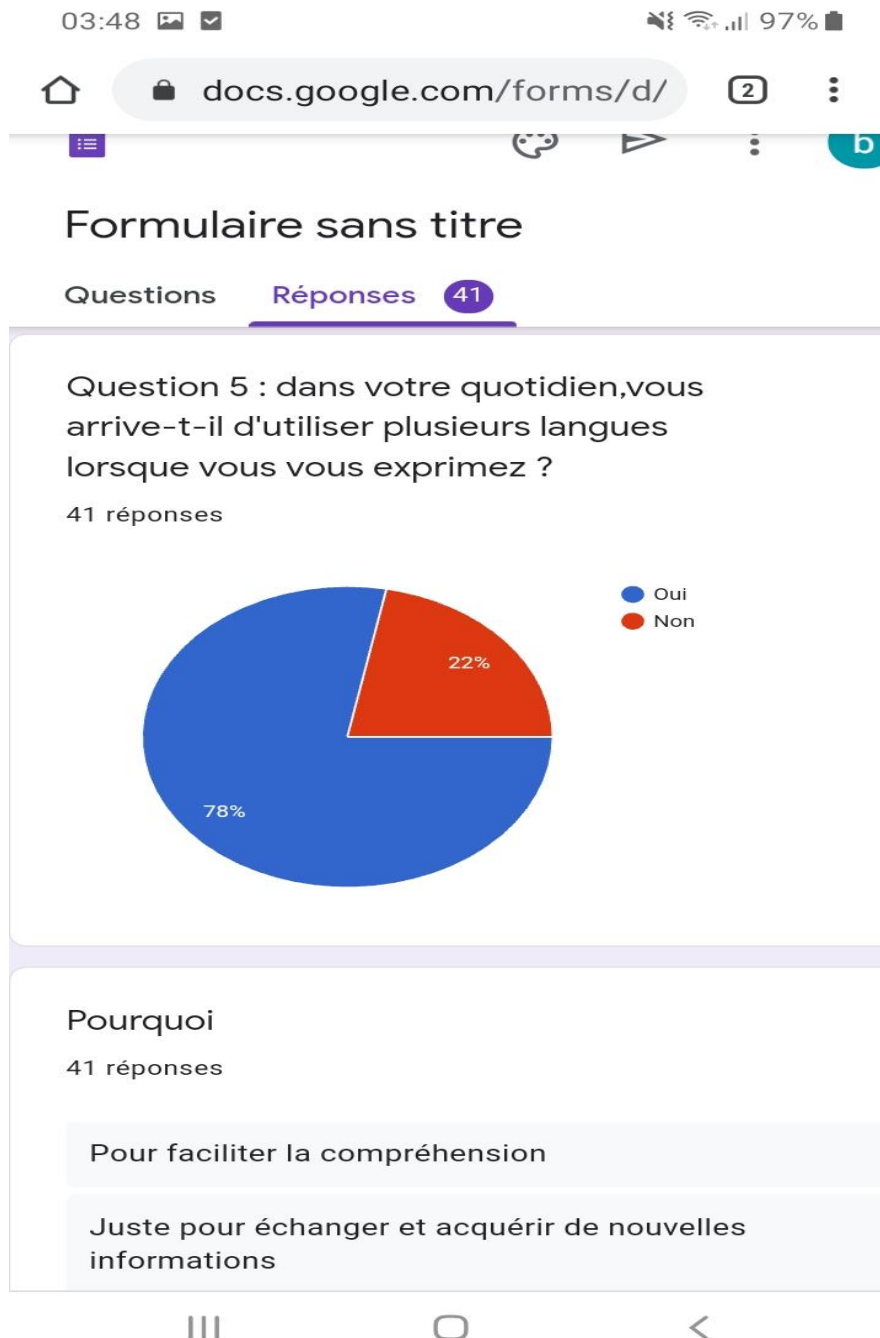
Question 12 : Trouvez-vous que le recours à diverses langues dans les émissions est important ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Exemples de réponses aux questions n°05 et 12



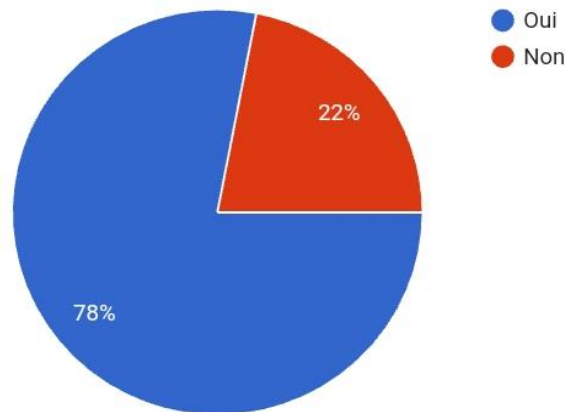


Formulaire sans titre

Questions Réponses 41

Question 5 : dans votre quotidien, vous arrive-t-il d'utiliser plusieurs langues lorsque vous vous exprimez ?

41 réponses



Pourquoi

41 réponses

Pour faciliter la transmission du message, par fois spontané.

Pour améliorer mon bagage de langue

Ça vient comme ça

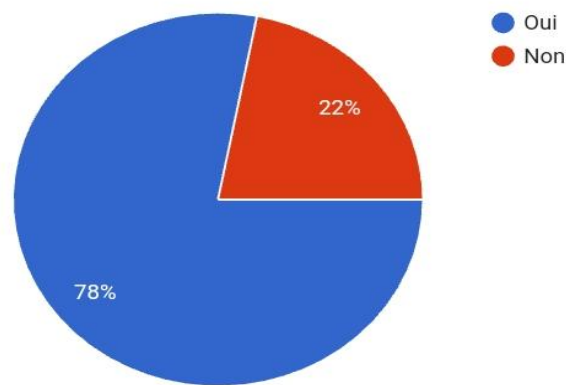


Formulaire sans titre

Questions Réponses 41

Question 5 : dans votre quotidien, vous arrive-t-il d'utiliser plusieurs langues lorsque vous vous exprimez ?

41 réponses



Pourquoi

41 réponses

Pour faciliter l'apprentissage

psq il y a beaucoup de mes amis qui ne comprennent pas ces langues

car je me trouve par fois bloqué quand je m'exprime en une seule langue

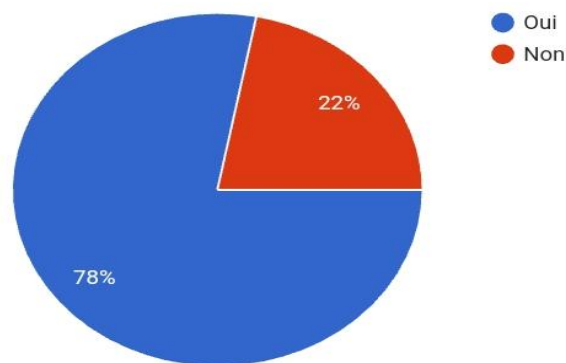


Formulaire sans titre

Questions Réponses 41

Question 5 : dans votre quotidien, vous arrive-t-il d'utiliser plusieurs langues lorsque vous vous exprimez ?

41 réponses



Pourquoi

41 réponses

Dans la famille nous sommes francophones, donc ça nous arrive à parler français et Algérien

Ça dépend l'environnement

Le bilinguisme se présente de manière naturel.



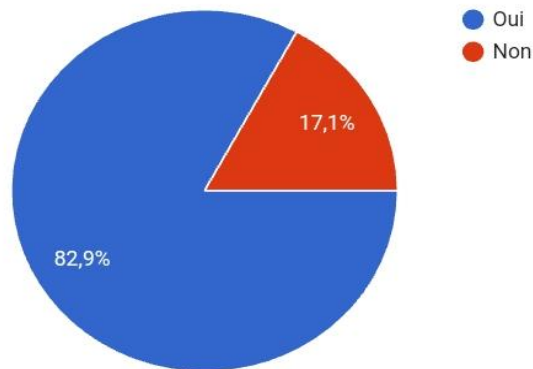


Formulaire sans titre

Questions Réponses 41

Question 12 : Trouvez-vous que le recours aux diverses langues dans les émissions est important ?

41 réponses



Pourquoi ?

39 réponses

chaque pays doit se contenter d'utiliser sa propre langue général dans la vrai vie et les émissions télévisées, ce n'est pas obligatoire de faire recours a l'utilisation des autres langues, préservant notre langue.

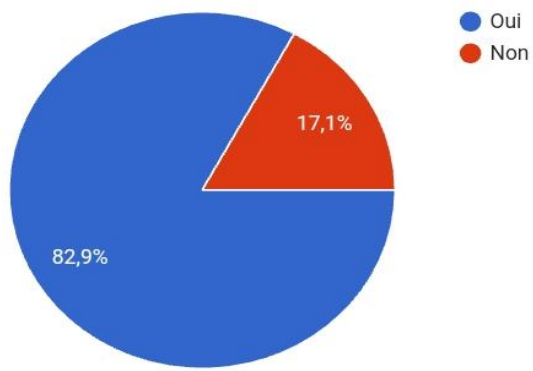
Pour faciliter la compréhension pour tous les interlocuteurs



Questions Réponses 41

Question 12 : Trouvez-vous que le recours aux diverses langues dans les émissions est important ?

41 réponses



Pourquoi ?

39 réponses

- Il est important oui pour attirer beaucoup de public
- Pour l'apprentissage des langues

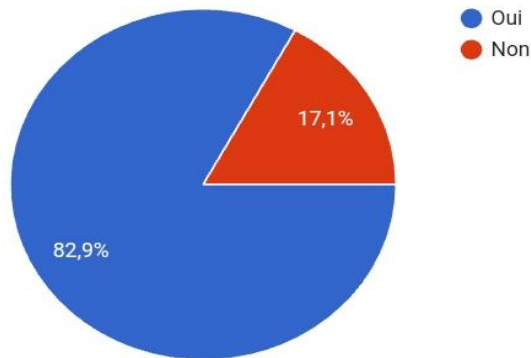


Formulaire sans titre

Questions Réponses 41

Question 12 : Trouvez-vous que le recours aux diverses langues dans les émissions est important ?

41 réponses



Pourquoi ?

39 réponses

J'ai répondu par oui car je trouve que ça utile et le message peut être clair et compréhensible

Pour faciliter la compréhension que la majorité des Algériens ne maîtrisent pas l'arabe bien comme il faut ... l'Algérie a été colonisée c'est pour cette raison ! La langue française était obligatoire dans les écoles.. après l'indépendance ça ira ...



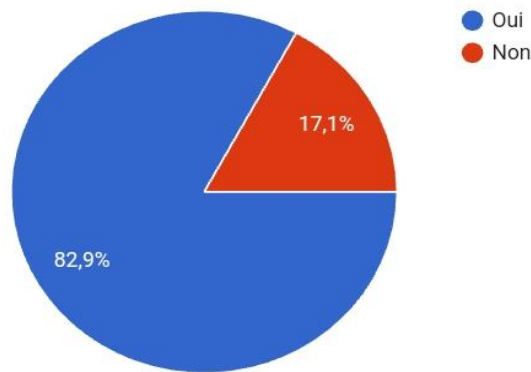


Formulaire sans titre

Questions Réponses 41

Question 12 : Trouvez-vous que le recours aux diverses langues dans les émissions est important ?

41 réponses



Pourquoi ?

39 réponses

Non , ce qui intéresse les téléspectateurs c'est le contenu pas la langue

Ce n'est pas important.

Ça facilite la compréhension auprès du public.



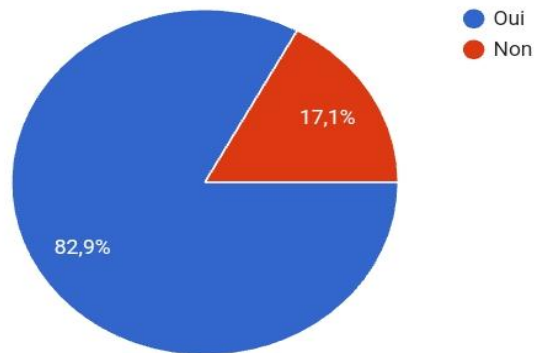


Formulaire sans titre

Questions Réponses 41

Question 12 : Trouvez-vous que le recours aux diverses langues dans les émissions est important ?

41 réponses



Pourquoi ?

39 réponses

Le recours aux différentes langues dans les émissions est très important, il contribue à la richesse de vocabulaire chez le spectateur, elles lui donne l'opportunité d'améliorer sa compréhension de l'oral,il lui permet aussi De découvrir d'autres cultures.

Pour faciliter la compréhension au intercepteur



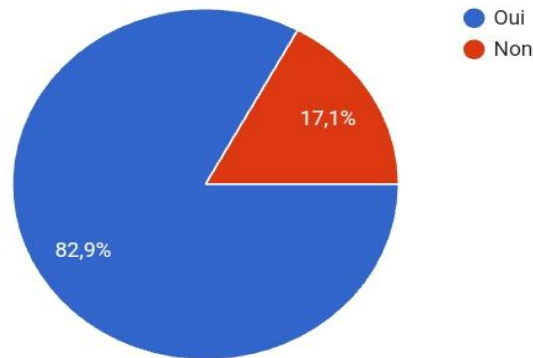


Formulaire sans titre

Questions Réponses 41

Question 12 : Trouvez-vous que le recours aux diverses langues dans les émissions est important ?

41 réponses



Pourquoi ?

39 réponses

Pour mieux comprendre les sujets de discussion dans l'émission

Parce que les dialectes en Algérie varient d'une région à l'autre et que beaucoup de gens ont du mal à comprendre .

Selon mon opinion personnelle, le multilinguisme aide de nombreuses personnes à comprendre et à communiquer





Formulaire sans titre

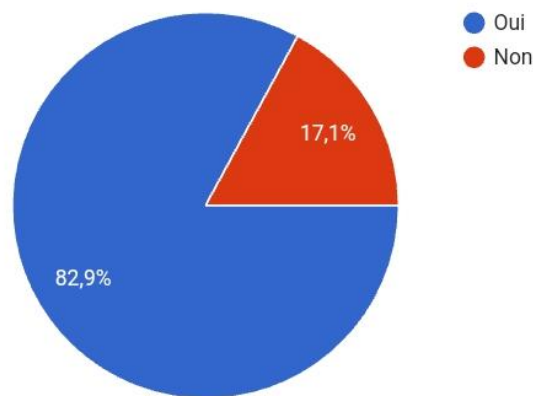
Questions

Réponses

41

Question 12 : Trouvez-vous que le recours aux diverses langues dans les émissions est important ?

41 réponses



Pourquoi ?

39 réponses

par fois on arrive pas à comprendre par la langue source

Pour attirer plusieurs catégories de la société

Échanges des idées

